

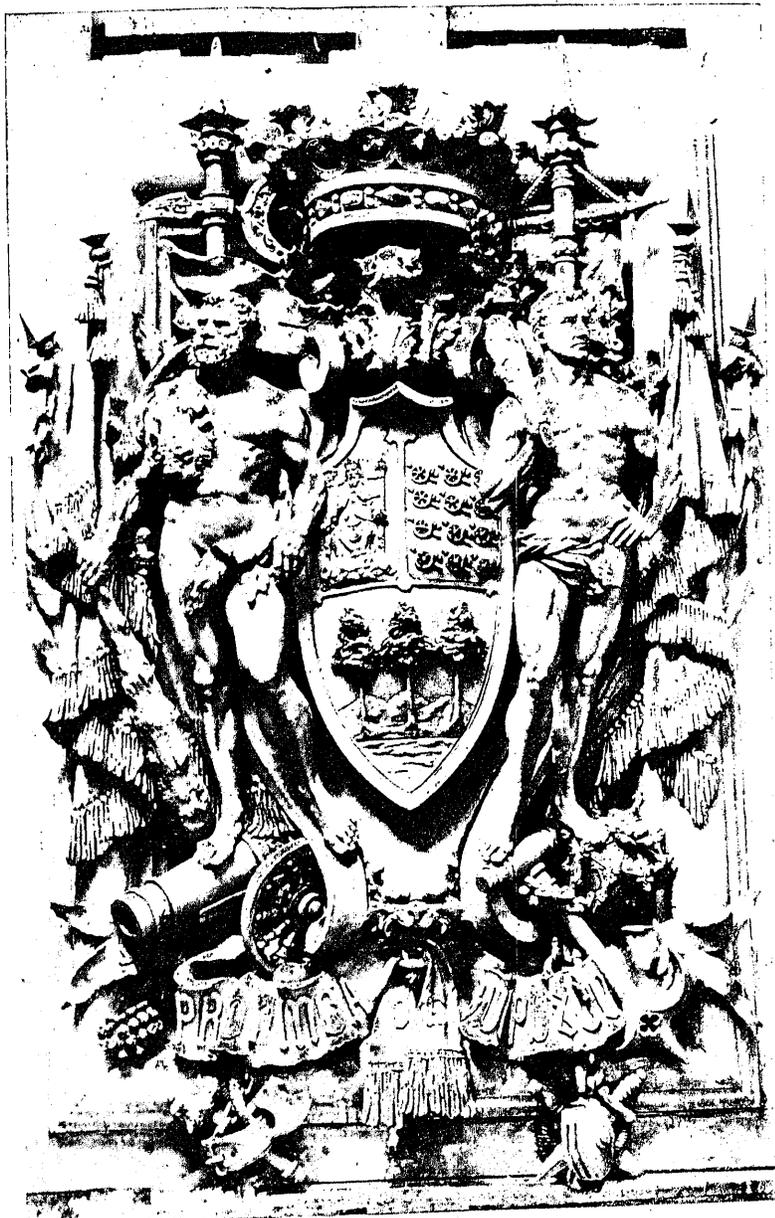
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVIII

BUENOS AIRES, ABRIL 20 DE 1911

N.º 632



ESCUDO DE GIPÚZKOA  
QUE FIGURA EN LA CATEDRAL QUE SE CONSTRUYE EN VITORIA

(Fot. de Enrique Guinea.)



## ABERRACIONES

## LA ZURRIOLA

**C**ADA vez que llega la época electoral y vemos en los diarios el matiz de los partidos que luchan en los comicios, se contrista grandemente nuestro ánimo.

Con razón lamentábase hace poco un periódico pamplonés, recordando la viril actitud del pueblo nabarro en la «célebre gamazada», haciendo prevalecer enérgicamente sus legítimos derechos forales contra el criterio de Gamazo. Hoy en cambio, parece que los políticos que representan á Nabarra, cuna de preclaros varones, se asimilan rápidamente al corrupto ambiente madrileño, pasando por todo, con tal de satisfacer sus ambiciones personales. ¡Buenos patricios!

La atmósfera política se ha maleado de tal modo en estos últimos tiempos, que solo alcanzan á encumbrarse los que hacen de la farsa un modus vivendi. Las figuras venerables, los hombres íntegros y los patriotas, se retraen, reprobando los medios que ahora se emplean para triunfar.

A este paso, será cosa de preguntar muy pronto: ¿ha muerto el espíritu de raza? existe el espíritu foral? ¿se ha renunciado á la aspiración de reintegrar nuestras antiguas leyes, buenos usos y costumbres?; pues francamente con los partidos que en el presente actúan en Euzkadi, salvo el nacionalista, que forma un valioso valladar, no hay que esperar en la reconquista de nuestros fueros.

¿Se concibe por un momento que en nuestras Corporaciones provinciales puedan figurar diputados conservadores? ¿Hay quien dude acaso que el partido conservador asestó el golpe de muerte á las libertades bascas? Es tan monstruosa esta aberración, que nos sugiere amargas reflexiones; porque en las bancas de las diputaciones provinciales de Alaba, Gipúzkoa, Nabarra y Bizcaya, se sientan diputados conservadores, representantes del partido que ignominiosamente arrebató nuestros fueros.

¿Cómo la prensa del país basko no denuncia esa anomalía? ¿Cómo la opinión del pueblo tolera semejante insensatez?

La tolerancia es muchas veces mala consejera, y las inconsecuencias suelen ser de resultados funestos, como resulta en el caso apuntado.

No hacemos política; estas líneas escribimos, bajo la penosa impresión que nos han causado los diarios recibidos últimamente, y con la sana intención de que sirvan de voz de alarma á los hermanos leales de la patria ausente.

Los periódicos de San Sebastián vienen alborozados por una feliz noticia. El proyecto de construcción de una Kursaal en la playa de la Zurriola, ha sido resuelto, y las obras preliminares se han inaugurado ya. Como esas obras darán gran impulso á la ciudad y la embellecerán considerablemente, hacen bien los donostiarras en alegrarse.

Pero al leer la noticia, yo no sé qué raras memorias han venido á mi mente. Por un extraño fenómeno de reacción imaginativa, mis ideas no han seguido el curso natural, es decir, no se han complacido en representar el estado de la Zurriola tal como se presentará en el porvenir, sino que han evocado esa misma playa de la Zurriola tal como estaba antes, mucho antes de que la pasión urbanizadora la convirtiese en un barrio elegante y populoso. Estos fenómenos de retroceso imaginativo suelen ser comunes en quienes viven lejos de la patria, y también en los viejos.

Sin embargo, no es preciso ser muy anciano para ver que toda la ciudad de San Sebastián cambia de color, de forma y de carácter. Son suficientes quince años para anotar las mayores mudanzas en esa ciudad movidiza, infatigable, que se parece á las mujeres en lo de cambiar de traje cada año, y en el deseo ardiente de hermoarse con toda suerte de galas.

Cuando yo era muchacho, la playa de la Zurriola era uno de los sitios escogidos por la chiquillería para divertirse. Era también un propicio lugar para hacer novillos, ó, mejor dicho, para "hacer pimienta". Aquello estaba lejos, fuera del alcance de las miradas familiares. Allí los chicos traviesos se sentían libres de toda tutela y vigilancia. Eran unos terrenos salvajes, desiertos, á donde no llegaban los "celadores" ni los parientes.

Entonces se llamaba á toda aquella extensión "el arenal de Gros". Este nombre le venía de un francés que compró las dunas arenosas situadas á la orilla del mar, plantó pinos, hizo que el terreno arenoso y movidizo se solidificase, creó huertas, construyó algunas obras y realizó finalmente un magnífico negocio. Pero á pesar de esta obra de civilización, aquellas dunas ofrecían un carácter salvaje y desolado.

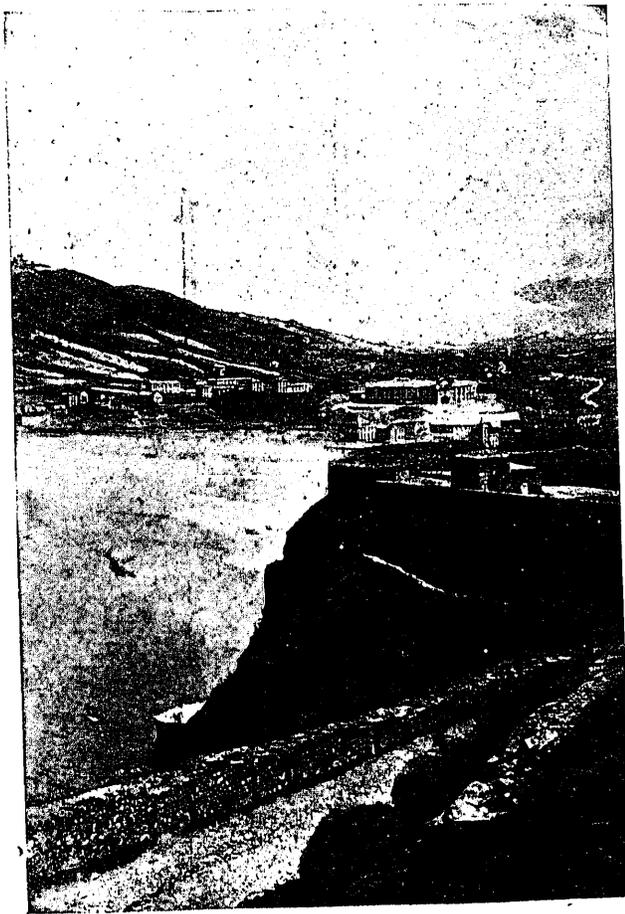
Puede ser que contribuyesen á producir ese carácter desolado los dos elementos que componían el paisaje: pinos y arena. El pino es un árbol triste, melancólico y tendencioso. Su carencia de fruto, la eternidad verde de su follaje, el mismo tono obscuro y seco de su verdor, lo convierten en un árbol arisco y solitario. No se le ve, como á los otros árboles familiares, junto á las caserías ni en los linderos de las heredades; no cubre con su sombra amiga, como el nogal ó el castaño, la casa del labrador. El pino prefiere vivir lejos del hombre, en los terrenos pedregosos y baldíos, en las desiertas montañas y, sobre todo, en los cerros y arenales de la costa. Y la arena, por su parte, es un producto que representa á la eternidad. De manera que la unión de las arenas y de los pinos daban á aquellos lugares un sabor de salvajismo desolado.

Pero á nosotros, los chicos, no nos importaba nada. Allí nos sentíamos bien cuando íbamos huyendo de la férula del maestro; allí nos veíamos perfectamente libres, y como los chicos hallan en todas partes elementos de distracción, teníamos muchas cosas con que divertirnos.

El chico es mucho más rico que el hombre; tiene mayor capacidad inventora. Un hombre, por ejemplo, necesita muchos elementos para procurarse un poco de placer; mientras que el chico, como Robinsón, se contenta con bien pocas cosas. Lo que no halla á mano, lo suple con su imaginación; y además, sabe sacarle á la Naturaleza un sin fin de recursos inapreciables. Un chico considera la orilla del mar como un mundo henchido de posibilidades gozosas. El agua que llega á la arena tiene para él infinitos matices de olor, de color y de sonoridad. La espuma que se detiene en la orilla, y que desaparece en los poros del arenal, le sugiere encantos supremos. Su ser fresco, maleable, abierto á todas las sensaciones, posee el don de percibir las menores fluctuaciones del aire, de la luz y del aroma ambiente. Sus sentidos tienen la virginidad y potencia de los del salvaje y del animal. Alcanza á sorprender los más pequeños pliegues de la Naturaleza, y así como el hombre, al

meterse en el baño, no recoge más que las sensaciones sintéticas y secundarias, como son la frialdad del agua ó la fuerza de las olas, el niño percibe otras sensaciones más sutiles y separadas, y cada ráfaga de aire salino le sacude todos los nervios y le pone en actividad todos los sentidos.

Nosotros, pues, sabíamos sacar de aquellos arenales infinitos encantos, allí donde el paseante de alguna edad no hallaba más que silencio y monotonía. El bañarse desnudo, perfectamente desnudo, en aquella playa brava y peligrosa, equivalía á una gran felicidad. El hacer "echolas" era también cosa grata. Consistía el asunto en levantar un cercado de arena, meterse dentro y esperar á que la marea subiese; venían las olas, y pasaban junto á la muralla de arena, sin tocar al muchacho que estaba dentro. Hasta que, subiendo más la marea, las olas destrozaban la "echola", caían los muros deleznales, entraba el agua en el cerco y el muchacho salía con las alpargatas y los calcetines remojados.



Playa de la Zurriola

Después, en la arena, había una fauna interesante. Estaban primeramente las "chirlas", especie de almejas pequeñas y muy sabrosas que se escondían en la arena lisa de la orilla y que se delataban por dos agujerillos minúsculos impresos en la arena. Estaban también los cangrejos, que habitaban los remansos de junto á las peñas. El cazar los cangrejos era una empresa algo aventurada, pues había que agarrarlos por el lomo y sujetarles de improviso las antenas principales; de otro modo, estas antenas se prendían de un dedo, y el dolor de la mordedura era vivísimo. Y en la parte seca del arenal había unos pulpos blancos, que saltaban vivamente y á los cuales se enterraba, para verlos surgir después saltando.

En el pinar había grillos. Al otro lado de las dunas, protegido del viento por los pinos, existía una fábrica de seda. Allí se cultivaban gusanos. Nosotros merodeábamos por el contorno y lográbamos hurtar algunos capullos. Eran unos objetos bellos, brillantes, de un amarillo suave

y delicado. Daba gusto deshacer el montoncito de seda, sentir el tacto y sorprender dentro al gusano. Otras veces cazábamos las mariposas extraviadas. Grandes mariposas, de colores increíbles, cuya labor magna é inteligente nosotros frustrábamos, dándoles muerte cruel.

Y más hacia adentro, en la parte de las huertas, había unos canales de riego, obra ingeniosa del fundador del predio. En aquellos canalillos y acequias vivía un mundo de ranas y renacuajos, que era para los chicos un incentivo. Pescar un renacuajo y tenerlo prendido de la cola, equivalía á un placer muy grande. Y en la parte alta de las dunas, hacia la montaña de Ulía, abundaban los sapos. Estos nos producían mucho miedo; se hablaba de su baba venenosa como de algo terrible y venenoso. Cuando, al levantar una piedra, encontraba un chico un sapo, inmediatamente se le machacaba; y todos huían de allí, como de un lugar impuro. Tampoco era raro sorprender un lagarto entre las hortigas y matorrales. Los lagartos, tan verdes y esbeltos, tan ágiles, y sobre todo tan enamorados del sol, tuvieron siempre mi cordial simpatía. . .

Todo aquello desapareció, Las dunas y los pinos se marcharon, los lagartos y las mariposas de seda también. Fábricas y hoteles ocupan su lugar. Cuando la Kursaal se construya, los violines de los tziganes y el rumorcillo de las ruletas habrán sustituido al canto de los grillos y al gemido melancólico del pinar.

JOSÉ MARIA SALAVERRIA.

Buenos Aires, Abril 1911.

## Estreno de "MENDI-MENDIYAN"

### COLOSAL ÉXITO

#### Delirante entusiasmo en Donostia

Para cuando esta impresión hecha al correr de la pluma llegue á manos de los lectores de LA BASKONIA, de todos ó de la mayor parte, será conocido el enorme y colosal triunfo obtenido por la ópera genuinamente baska, en San Sebastián.

En telegramas, tan extensos como el acontecimiento artístico merece, se ocupa la prensa de Buenos Aires del estreno de la ópera "Mendi-Mendiyan", verificado en Donostia el último domingo y cuyo éxito, juzgando por el contenido de esos despachos, ha debido superar á cuantos cálculos se hicieran.

El anuncio del estreno, como puede verse en la noticia que publicamos en la sección correspondiente, produjo en la culta Donostia espectación jamás conocida, y justo es reconocer que no se ha visto defraudada.

Además del cariño que en la bella Easo inspira todo cuanto supone un progreso euzkaro, existía el doble interés de que el autor de la colosal partitura, el simpático "Joshe Mari", como familiarmente se llama al hoy ilustre maestro Usandizaga, es hijo de aquella ciudad.

Desde mucho antes de dar comienzo la función, el teatro Circo veíase invadido por enorme concurrencia, ávida de presenciar el estreno, y comprobar al propio tiempo si en efecto se trata de la "obra maestra" del joven é inspirado músico.

Que así es en efecto, quedó demostrado al terminar la representación, en medio de un entusiasmo rayano en locura, delirio justificado por cuanto con el estreno de "Mendi-Mendiyan", adquiere la personalidad á que es acreedora nuestra original música, é implicando al propio tiempo la "razón de ser" de la ópera baska.

Sin perjuicio de ocuparnos en números sucesivos de este acontecimiento en el arte basko, esperamos ávidos la llegada de periódicos donostiarras, cuya amplia información daremos á nuestros lectores.

Como final de esta impresión ligera, y no disponiendo de espacio hoy para hacer otras consideraciones, creemos



oportuno reproducir párrafos de algunos telegramas, pues campeando en ellos la imparcialidad, podrá apreciarse la importancia del éxito, así como la patente demostración de cultura y amor á la patria Euzkara, dada por el pueblo donostiarrá:

"Interpretaron la obra, entre otros, el tenor Vitoriano Gerardi y la tiple señora Béjar, ambos baskos.

"La orquesta, de 75 profesores, así como el cuerpo de coros, de 200 voces, pertenecen al Orfeón Donostiarrá, cuyos miembros dirigentes y maestros de música han trabajado más de dos meses en la preparación de la obra.

"El escenógrafo, también basko, señor Garay, pintó admirables decoraciones para la ejecución y se establecieron en el teatro nuevas y complicadas maquinarias para los juegos maravillosos de luz eléctrica.

"El teatro estuvo atestado de espectadores, que aplaudieron con un verdadero delirio de entusiasmo la obra.

"El público y la crítica se desatan en elogios calurosísimos de la exquisita poesía de la producción literaria y musical, considerándola una obra maestra de inmarcesible mérito.

"La escena que ha producido mayor efecto es la de la romería, en la que interviene un coro de 300 voces, entre hombres, mujeres y niños y cuya música es en verdad arrebatadora. Esta escena ha debido ser repetida dos veces, y aun el público pidió largo rato una tercera, pero el tiempo apremiaba y el director no consintió.

"Para dar idea de los detalles de lujo en la presentación escénica, se debe citar que se sacó al proscenio un rebaño de ovejas que constaba de no menos de cincuenta reses.

"Las localidades han sido vendidas desde el día del estreno para diez funciones y no queda un solo puesto en boletería."

## PABELLONES DE LA GRANJA AGRÍCOLA DE PAMPLONA

La Granja Agrícola de Pamplona, puede decirse que entre los establecimientos de su género ocupa la primera fila.

Hállase bajo la competente dirección del notable director ingeniero don Carlos Goiburu.

Cuenta dicho importante centro de enseñanza práctica y teórica con numerosas y modernas máquinas agrícolas y una admirable colección de especies reproductivas, figurando en ella magníficos ejemplares de ganado y aves, de razas nacional y extranjera.

Incalculables son los beneficios que un establecimiento de esta índole reporta á los agricultores y ganaderos, puesto que en él pueden aprender á realizar operaciones encaminadas á mejorar los productos de sus haciendas y las cualidades aprovechables de la ganadería.

Se tiene en proyecto la construcción de tres magníficos pabellones, cuya capacidad, distribución y demás condiciones responderán perfectamente al objeto. De ello podrán formar idea los lectores por las siguientes notas:

Primer edificio ó pabellón.—En cada uno de los extremos hay una casa para cada uno de los dos ingenieros que han de estar al frente de la Granja. No hay que decir que cada una de esas casas tiene las dimensiones y la distribución correspondientes para que resulten morada digna de los distinguidos funcionarios á que se destinan. En medio de esas dos casas hay lo siguiente:

En la planta baja, espaciosos vestíbulos de tres aulas, con sus respectivas salas de espera, oficinas y retretes; y en la planta principal, dos grandes salones destinados á museo, un salón de actos públicos y otro para biblioteca.

Segundo edificio.—También tiene á cada uno de los extremos una casa para un perito agrícola, con todas las piezas correspondientes á su objeto; y en medio de esas casas está emplazado el colegio de internos, capaz para veinte alumnos.

Las dependencias del colegio son: en la planta baja, cocina con todos sus anexos, comedor, sala de estudio, sala de recreo y retretes; y en la planta principal, cuatro dormitorios, roperías, lavabos, enfermería y retrete.

Tercer edificio.—Entre dos casas destinadas á capataces agrícolas se halla un espacioso laboratorio, cuyas dependencias son las siguientes: despacho, registro y libros de consulta; cámara oscura; manipulaciones radiométricas; cuarto de balanza y microscopio; productos químicos y reactivos; productos mal olientes ó corrosivos; gran salón con mesas para manipulaciones, armarios, hornillos, etc.

El aspecto, la decoración de las fachadas y todas las circunstancias exteriores forman un conjunto de belleza rústica adecuada al carácter que las edificaciones deben tener en armonía con su destino.

De las dimensiones podrá formarse idea sabiendo que cada pabellón tiene 60 metros de fachada. En los tres hay planta baja y planta principal, excepto en la parte destinada á laboratorio, que sólo tiene una.

## LA GRANJA AGRÍCOLA DE PAMPLONA



Pabellones destinados al ganado vacuno y lanar.

## EUSKALECHEA

Discurso pronunciado por el R. P. Soloeta, en la apertura de las clases baskongadas de los institutos de "Euskal-Echea."

Mis amados colegiales y consecuentes baskófilos:

En Junio del pasado año inauguramos en Euzkal-Echea la cátedra de baskuenze. En aquel entonces, por exigirlo así las circunstancias del tiempo y la condición de nuestro colegio, omitimos de propio intento cuantas ceremonias se estilaban en tales casos. Desde los primeros días comenzamos los cursos y la serie de diálogos entre el profesor y los alumnos, sin pretensión alguna, con el único deseo de conocer el maravilloso mecanismo del idioma euzkaro y con el consuelo inefable de podernos expresar algún día en el lenguaje de nuestros ilustres antepasados.

Los alumnos basko-argentinos, no obstante su despejo natural, su aptitud para toda suerte de estudios, parecían refractarios en extremo al Euzkera, y de no profesar amor tan profundo á todo lo relacionado con Euzkadi y de ver comprometido nuestro amor propio en el ejercicio del profesorado, de buenas á primeras suprimimos las clases euzkéricas para emplear el tiempo en cosas más al alcance de los niños, ya que toda otra tentativa parecía una verdadera temeridad en el camino emprendido y el trabajo del profesor y de los discípulos sumamente penoso y sobre todo infructuoso.

Las primeras palabras en el lenguaje á estudiar fueron acogidas con extrañamiento y con despectiva sonrisa. Las respuestas dadas á las preguntas del maestro eran, por lo general, de esta naturaleza: "Yo no puedo estudiar el basko, es difícil, ingrato á nuestros oídos." Cuando el maestro, pasados días tras días, preguntaba la lección á un discípulo dado: "Fulano, díganos por favor algo de la lección señalada: No la he aprendido, Padre, es muy difícil el basko, y además feo, áspero, duro; por Dios, Padre, enséñenos el francés, que es muy fácil y, por otra parte, lindísimo."

Así dialogábamos en los comienzos de nuestra carrera y del primer año del curso basko.

¿Y qué hacer en tan apurado trance? ¿Renunciar á nuestros propósitos y defraudar las buenas esperanzas de la colectividad basko-argentina?

Uno y otro nos partía el corazón, y más que todo el descorazonamiento de nuestros discípulos.

Entonces me acordé yo que era bizkaino, basko de pura sangre, el cual, como he aprendido en un libro argentino, si una vez dice *non*, ha de ser *non*, aunque sea *par*, y que á la misma raza pertenecían todos mis escolares.

"No hay más remedio, repetía de continuo en el interior de mi corazón, que seguir adelante, aunque no túviésemos otra razón que el haber comenzado: *Asi ta ekin, ekin da jarraitu. ¡Aurrerá! ta ¡Aurrerá! ¡beti! ¡beti!*"

Así las cosas, con la memoria de lo sucedido á nosotros en ocasiones análogas, tratamos, en primer lugar, de levantar el abatido espíritu, infundirles ánimo y valor, repetir con pertinaz constancia las lecciones, centuplicar ejemplos; y merced á estos procedimientos, hacia mediados del curso, los nuevos baskófilos conversaban con el profesor en lenguaje que estimaban de todo inaprendible.

Desde aquella fecha, los más se encariñaron con el euzkera, los menos permanecieron en la indiferencia, y todos á una conceptuaron el basko idioma pulcro, rico y filosófico, y estudiable en corto espacio de tiempo.

El examen del fin de curso consistió en una animosa conversación entre el examinador y examinado, en idioma basko estudiado, y en un trabajo euzkérico de los mismos alumnos, ejercicio literario que fué publicado en la prensa de Buenos Aires y en la de Euzkadi.

He aquí en breves palabras, mis queridos jóvenes la historia de nuestro pasado. Humildes por demás fueron nuestros comienzos; mas la constancia baska coronó nuestro trabajo con un éxito inesperado. Muchos de vosotros podéis atestiguar la verdad de lo dicho, porque vosotros mismos fuisteis en un principio hostiles al euzkera, más tarde vacilantes y últimamente diligentes dis-

cípulos de la clase de basko. Muchos de vosotros conocéis ya el camino, en los últimos meses del curso aprobado me manifestasteis repetidas veces que erais tan baskos como los moradores de Euzkadi y que, por tanto, deseabais vivamente aprender el basko mejor que los mismos nacidos en la antigua Baskonia y ser también mejores historiadores que ellos.

Yo alabo, mis estimados alumnos, vuestro ardiente celo; yo os felicito con todo mi corazón basko, y celebro en el alma tan patrióticos entusiasmos.

En este día comenzamos el nuevo curso; nuevo para unos, porque reanudais hoy las interrumpidas lecciones, y nuevo para los otros, porque es la vez primera que asistís á asignatura tan sugestiva.

A éstos, que son los otros, les digo que no se desanimen nunca y que recuerden en todas las dificultades la historia del año pasado.

En este año á todos obliga el estudio del euzkara, cosa que en el anterior obligaba solamente á los del curso superior. Esta determinación no se funda en un capricho nuestro, sino en la naturaleza del colegio, en los reglamentos de nuestro instituto, en los deseos de muchos socios, manifestados á nosotros en ocasiones solemnes y, finalmente, en las aspiraciones de toda la colectividad basko-argentina.

Advierto á todos los presentes, entre paréntesis, que solamente el bienestar de Euzkal-Echea y nuestro amor ilimitado á Euzkadi mueve nuestros pasos y ocasiona nuestras resoluciones. Porque en lo temporal, en razón de nuestra profesión, somos incapaces de medrar.

Queda apuntado que los institutos basko-argentinos exigen el cultivo del Euzkera. En efecto; la influencia de los baskos en la Argentina es imponderable, desde la fundación de nuestra majestuosa metrópoli hasta los tiempos presentes. Los baskos fundaron ciudades, cultivaron las letras, levantaron ejércitos, derrotaron enemigos, abatiéron tiranos y ganaron triunfos y victorias para la patria argentina. En la clase de historia y legislación baska, aprendéis vosotros todas estas cosas, si no las sabéis de antes, toda vez que son inseparables glorias argentinas y baskas. Por esta razón, no hacemos sino tocar á la ligera estos puntos históricos.

No hay duda que las empresas realizadas por los baskos en América redundan en honra de Euzkadi, como las de los hijos glorifican á la madre; pero es lo cierto, y confesémoslo, aunque nos duela, que nuestros hermanos no formaban en los pasados siglos corporación euzkera y obraban, no como baskos, sino como de otra nacionalidad diferente de la nuestra. Para obviar este inconveniente y formar todos los baskos un solo pueblo, algunos señores de nuestra raza pensaron en la formación de una sociedad, pensamiento realizado primeramente con la plaza Euzkara, más tarde con Laurak-bat y el Centro Basko-Francés. En las calles de Buenos Aires comienza nuestra era social argentina, y desde entonces figuramos en los anales de la nación libre como hijos congregados del venerable Aitor, influyendo y obrando como verdaderos baskos. Los círculos, sin dejar de ser beneméritos, no satisfacían las necesidades de la colonia; algo más pretendían nuestros grandes pensadores, y también más positivo y real que lo que se halla en una sala de reuniones y conferencias, y ese algo positivo y real encontramos todos los baskos en la gigantesca obra construída y en construcción en los jardines de Llavallol. El colegio atiende á todos: á jóvenes y ancianos, y todo baskongado, por el hecho de serlo, tiene, cuando menos, derecho en el instituto, y es de condición indispensable ser baskongado para entrar en nuestras escuelas. La malsonante división entre basko-españoles y franceses son términos desconocidos entre nosotros, y la sociedad deja de ser Euzkal-Echea con la intromisión de cualquiera de las dos nacionalidades.

Todos, pues, somos baskos y basko-argentinos; argentinos sin reserva y baskos puros; argentinos por nuestro nacimiento, por el código que así lo ordena, y baskos por la sangre de nuestras venas, por los queridos seres que nos engendraron. Como argentinos debemos estudiar nuestra historia, celebrar nuestros triunfos, evocar la memoria de nuestros guerreros, eternizar los hechos de nuestros salvadores, cultivar nuestro idioma, no porque sea francés ó español, sino porque es nuestro, porque sea lengua oficial de nuestra querida república. Y como baskos debemos aprender el euzkera, manejar este sabroso idioma en cuantas ocasiones se nos presentaren, porque por



alguna cosa nos debemos de asociar los baskos, porque algo hemos de tener los euzkarianos que sea común á todos y constituya así como nuestra diferencia específica y en su virtud, nos distinguimos de todas las otras naciones. Ese algo es el euzkera; por el lenguaje nos conocen todos que somos baskos y por el euzkera nos unimos en fraternal abrazo, y con el conocimiento del euzkera quedan cumplidos, en gran parte, los fines de la patriótica sociedad.

Es preciso, pues, que sea Euzkal-Echea baska en espíritu y cuerpo; en caso contrario, su existencia no justifica ninguna razón; porque colegios tiene la progresista Argentina bien provistos de eminentes profesores y de los mejores medios para todos los ejercicios del saber humano. Así se expresaba; bajo este mismo techo, un respetable personaje de la raza euzkalduna: El colegio, como argentino, conviene sea ante todo agrícola, porque la nación del Río de la Plata cifra su principal riqueza en la agricultura; y netamente basko, porque para ese fin lo hemos fundado.

No todos, empero, opinan como nosotros en asunto tan transcendental. Con frecuencia os dirán sabios de fama mundial: Debemos actuar en América conjuntamente con el pueblo francés, si algo que sea de provecho hemos de hacer. ¿Qué tendrá que ver el basko con el francés? ¿Por ventura solamente son baskas las provincias sometidas á la dominación francesa? ¿Querrán ser franceses los estados hermanos de la parte de España? ¿No tenemos los baskos de ambas vertientes los siete estados del Aitor, nuestras glorias, nuestros triunfos, nuestra historia propia?

El basko no es francés, porque en tal supuesto Bizkaya, Araba, Gipuzkoa serían francesas; tampoco es español, porque de su españolismo resultaría que Lopurdi, Xiberua, eran españoles. Los de la parte de España no quieren ser franceses, y los de la parte de Francia españoles; mas todos á una se proclaman baskos. Los baskos, como se imaginaba acertadamente el simpático presidente de Euzkal-Echea, tenemos nuestras grandezas é historia baska. En nada tenemos que envidiar á las naciones vecinas; esas sí que tienen que aprender de nosotros, que aprender de nosotros, como patentiza el gran patriota señor Jaka, en la original "Euzkaria".

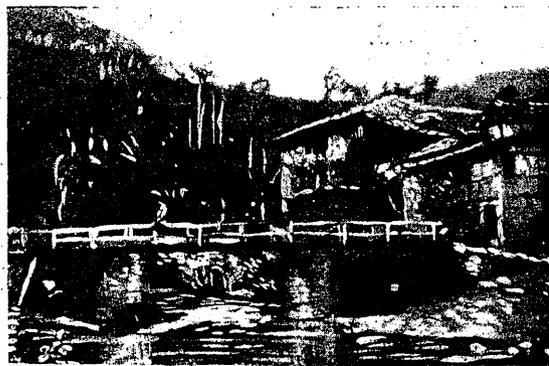
Esas dos naciones mataron también nuestras tradicionales instituciones y nos dieron aquellas otras que establecen la soberanía absoluta del estado, la dependencia absoluta de los pueblos y provincias del estado, unidad en las leyes, uniformidad en la enseñanza, derecho de conquistas, de gueras, disposiciones todas contrarias al régimen euzkaro (1). En nombre de la libertad, fraternidad y sufragio universal, y violando los más sagrados compromisos, Francia y España decretaron la abolición del régimen foral (2).

Todo este cúmulo de beneficios debemos los baskos á nuestros amigos y aliados.

(Continuará).

(1) Jaka, «Euzkaria», II, 71.

(2) Jaka, «Euzkaria», II, 67 y siguientes.



Alrededores de Bilbao

## ETIMOLOGÍAS EUSKARIANAS

(Por el CONDE DE CHARENCEY)

**GAITZ, A:** «mal», «nocivo» está emparentada muy de cerca al viejo francés *gaste* «arruinado, destrozado», «seco, estéril», así como el viejo provenzal *gast* «desierto, devastación» del latín *vastus*. La *tz* responde á una *s* primitiva, como en *laphitz*, a «roca, piedra sobresaliente», del latín *lapis*. La *i* anterior es eufónica, así como en *botoni*, a botón. En cuanto á la *t* final del provenzal *gast* habrá sido suprimida como pasa con frecuencia en baskuenze. Véase *frico*, a «fricot» en francés (guisado); *kaliko*, a «calikot.»

**GARAGAR, RA:** «cebada» presenta un parecido chocante, á primera vista, con el hebreo fenicio *garagar*, sinónimo de «grano, pepino»; sin embargo, fuera de la diferencia de sentido, bastante considerable, se observará que no son los navegantes de Tyro ó de Sidon, que han dado á conocer dicho cereal á los viejos Iberos. Parece haber sido conocido ya de los Indo-Europeos primitivos.

Veamos, pues, sencillamente, en la palabra baska un compuesto de origen reciente. Se reconoce el sufijo *ar* como *askar*, ra «fuerte» literalmente que tiene buenos «puños» de *esku*, a «mano» precedido del viejo provenzal *garag*, «barbecho» *garagar*, ra será pues literalmente «la planta de los barbechos» la que se siembra mas tarde que el trigo y cuando el ganado ha dado al suelo su suplemento de abono. ¿Nuestra palabra «champion» del bajo latino *campinio*, literalmente «planta de «los campos» no ha sido formada de manera análoga?

**GARBANTZU, A:** es ciertamente la misma palabra que el castellano *garbanzo*. Significa: grano desecado, que no contiene leche; de *garau*, a «grano» y *antzu*. Es pues, visible que el español ha tomado del baskuenze, y éste tomó uno y otro de sus componentes de los dialectos neo-latinos. Así es que el francés ha sacado la vez *abricot* (albaricoque) del árabe *albirikouk*. Pero aquél, por una parte, según la opinión admitida generalmente, tomó la forma *birikouk* del bajo latino *precoiques*, literalmente «la fruta precoz». El artículo *al*, solo, es, verdaderamente de origen semítico.

**GARAU, A:** «grano» nos parece sencillamente ser el latín *granum*, pero con la eliminación de la *n* como en *ifame*, a «infame» del latín *infamis*; *eguberri*, a «Navidad», literalmente «día nuevo» por *egun berri*, a. La repugnancia, mucho tiempo manifestada por el baskuenze por admitir una doble consonante inicial habrá originado aquí, el empleo de una *a* eufónica, después de la consonante empezando la palabra. Véase: *balaka*, tu «acariciar, mimar», del latín *placare*.

**GARKHOR, RA:** «nuca» nos parece aproximado al castellano *gargola*: en viejo francés: *gargoil*, *gargole*. Sin embargo, la diferencia de sentido, tal como en *gargol*. Reconocemos, pues, más bien la influencia céltica.

**GARMENDI, A:** «volcán», literalmente «montaña de llamas» de *gar*, ra «llamas» y *mendi*, a «monte». Esta palabra se toma como sinónima de fuegos encendidos en la cúspide de una torre, la cual se encuentra por consiguiente, comparada á un monte ignívomo.

**GARMENDI, A:** que significa una clase de manzana que no se conoce bajo otro nombre, parece tener otro origen y venir de su color «carmiu» ó más bien de *carmen* «jardín». Sería sin duda, una variedad cultivada en los jardines como la «pomme d'api».

**GEZI, A:** flecha ó dardo, constituye otra procedencia manifiesta del céltico. En galo *gaison* es dardo, y formó los términos *gaisatai gaisatoi* empleados por Polybe y Strabon para designar unas tropas venidas de Gola y armadas con dardos.

**GEZUR, A:** «mentira» no es otra cosa que el francés «gosse, uue». La *o* de la sílaba inicial cambiada en *e* como *leku*, a «lugar» de *locus*; *mendi*, a «monte» de *mons*, *ntis*. Por la doble *ss* transformada en *z* por el baskuenze, véase: *frankeza* «abundancia» del viejo bearnés *franquesse* «inmunidad».

Traducción de

ANDREA MOCH.



## Gipúzkoa Histórica

RECUERDOS DEL URGULLMENDI. — EL PLANO EN RELIEVE DEL CASTILLO DE LA MOTA. — LA MISTERIOSA Y HORRIBLE TRAGEDIA DE 1823. — OTROS RECUERDOS HISTÓRICOS DEL BARRIO DE SAN MARTÍN.

Días pasados, paseándome en el Castillo con un antiguo amigo y condiscípulo, y ahora, por las vicisitudes de la vida, mi querido y cariñoso jefe, Antonio Minondo, me hablaba con gran entusiasmo de los diferentes y magnos proyectos que existen en San Sebastián, y que de realizarse, han de convertir seguramente á nuestro querido "Iru chulo", en rival temible de Niza, Mónaco y Ostende.

Al propio tiempo que mirábamos las márgenes del Urumea ó las marismas de Ondarreta y de "Chubillomendi" (Igueldo), por mi parte iba refiriéndole datos y recuerdos históricos de los siglos XVIII y XIX, y aún muy anteriores, relacionados con dichos parajes, detalles que le interesaban vivamente.

Me decía Antonio Minondo como luego el otro excelente y buen amigo y entusiasta errikosheme José María de Aristeguieta, que cuando comiencen los trabajos relacionados con las transformaciones del Castillo de la Mota y de otros puntos marítimos donostiarras, no debía de dejar pasar sin examinar el menor hallazgo que tuviese en mi concepto algún valor histórico ó artístico local, para conservarlo en el Museo Municipal, y que ellos por su parte, me favorecerían decididamente en mis trabajos.

Excuso manifestar, que no han caído en saco roto las indicaciones de los amigos Minondo y Aristeguieta, y que ya tengo echado el ojo sobre dos interesantísimos escudos heráldicos del XVII, existentes en el Castillo de la Mota, de los que hablaré en breve, así como de otros objetos artísticos procedentes de una dependencia militar donostiarra, y relacionados con los ilustres antepasados gipuzkoanos del actual jefe superior de Palacio, marqués de la Torreçilla.

Pero por ahora, lo que más me preocupa, es poder conseguir, que se conserve un recuerdo gráfico, exacto del Castillo de la Mota, y por esto, no puedo menos de aplaudir en extremo la ilustrada idea de los respetables y celosos hermanos de la doctrina cristiana, de levantar un plano en relieve de nuestro queridísimo Urgullmendi.

Sabido es, que el reputado colegio de San Bernardo, que tan brillantemente dirigen dichos buenos religiosos, se trabaja de una manera soberbia en el difícil arte de construir planos en relieve, con una exactitud matemática y topográfica sin rival.

Dicho deseo, está relacionado con documentación oficial que felizmente he hallado, husmeando archivos, y relativa á la misteriosa cuanto horrorosa tragedia, del despeñamiento de los frailes desde el castillo de la Mota, al mar, en 1823, cuando el bloqueo de San Sebastián por las tropas del Ejército real francés del duque de Angulema.

Tragedia misteriosa repito, que se conserva siempre vi-

va entre los antiguos donostiarras, pero que hasta la fecha, no ha podido tratarse públicamente en regla, por no darse con documentación auténtica y oficial.

Me refiero al sitio denominado "Frailien zulúa" (la sima de los frailes) existente entre la batería reducto del Mirador y la caseta de los carabineros, y como el proyectado camino de coches alrededor del Castillo, ha de transformar dicho punto, es de interés histórico local conservar el recuerdo gráfico de tan triste cuan misterioso parage.



Tumba de Flecher

Mis también estimados amigos el teniente de alcalde, don Javier Arizmendi, y el Oficial Secretario de la Comisión de Obras don Mariano Salaverría, me hicieron el honor, hace días, de consultarme en la Casa Consistorial acerca del interés histórico de los terrenos de San Martín, donde se ha de levantar el nuevo y hermoso Palacio de Justicia.

Y hoy, tengo el gusto de indicar, que aparte de los detalles que les comuniqué, he adquirido otros muy típicos y curiosos, debidos al entusiasta donostiarra, el amigo Manuel Mercader.

De todo ello también me ocuparé pronto.

PEDRO M. DE SORALUCE.

San Sebastián, 1911.

(Dibujos á pluma de E. Frailien)



## Gipuzkoako kondaira

### OGEITA IRUGARREN KAPITULUA

*Milla zortzi eun ojeita amairu-garren urtean,  
Errege Fernando zazpigarrena Jainkoak be-  
regana deitu zebanean, beraren anaia Kar-  
los-ek, eta ataba Isabel-ek Españako coroiaz  
jabetzearen gañean, alkarren artean artu  
zuteu despita andi negargarriaren azaldurea.*

Gertakari kartalkitsu onen bidez, Españako jendearen erdia bertako tropa guztiakin jarri zan Isabel-en alde eta beste erdia Karlos-engana. Ez naiz ni sartzen errazoia zeñi aldetakoak zuten erabakitsera, zergatik ezagutzen ez ditudan legeak, itsu egiazkoak koloreak baino geiago. Ez eta ere, sei urtean irauñ daben aserre mingarri onen saiets guztietako zauriak agertarazera; zergaitik dakidan, itzbidē oni dagozkion argibideak izkribatzen ari dirala gizon jakinduria andikoak bata bestearen leian, Españan ez ezik, Francian ere, eta ziertorogoa izango da oen egitade andi obetandezkoak zabaltzea lenago, ni ari naizan chiki maiskar au baino. Guztiaz ere, berak esan aldizaketekean gausa balioso gogoangarria! ezerchu ere kendu bage, ezarri bear ditut emen, Gipuzkoako erri chiki Ormaiztegi-koan jaio eta azitako On Tomas Zumalakarregi-koak Euskaldun mendimutilakin egin izan zituen azaña andi guztiz oroitarriak.

Alkarren arteko errierta luze au lendabizi asi zan Araban, Bizkaian, ta Gipuzkoan. Bereala, aize 'piñ lasterkari au igaro zan Nafarroara, eta beretatik zabaldū zan España guztiko Probinzia-etara, berotasun desberdiñarekin ta laño-pan bederik.

Arabar ta Bizkaitarrakin batean Gipuzkoatarrak irten ziran itsu itsuan zarrapastaka tropa guztien kontra, zegitena zegiela, eta zetorkiotena zetorkiotela beste buruzpide bage. Bañan Nafartarrak, deuporari leku geisheago emanik, Buruzarizat artu zuten Gipuzkoako seme ernai *On Tomas Zumalakarregi*; zergaitik lendanaz ondo ezagutua zeukaten bera, soldadu gañi gañekoak izateaz landara ere zala gizon prestuari dagozkion doai eder guztiaz bear bezala janzia. ¡Etziran, bada, gezurtatu bera esleitu zutenak!

Euskaldun leialak alkargana biribillatu ziradenean berpertatik jarri izan ziran menditar guztiak beren anaia Zumalakarregi-ren eskura; eta onek gogoz artu izan zituen beregana, makilla utsak beste armarik erdiak baino ere geiagok etzutela. Soldadu izatea, ez ezik, izena ere bear bezala etzekiten menditarrak ifni zituen Zumalakarregik fite, troparik gogorrenai non nai erasotzen ziotela. Aurren aldi artan, Españako General ots-andikoak bata bestearen leian zetozen mendi goititu oetara, beretan zebiltzan mutilai baza irabazitako ondra andia bestek eraman etzegioten.

Mundu guztiak daki, bada, nola etorri izan ziran asmo oso bete onetan Euskal-errira Sardasfeld, Kesada, Butron, Valdes, Rodil, Mina, Espartero eta beste geiagi, nor bere chandan tropa andiak arturik, Zumalakarregi bere mendimutilakin aisha garaituko zutelako ustean; bañan ekinaldi guztietan irten izan zan ongi Zumalakarregi.

Gipuzkoako seme leial errutsu pare bageko au mendi gozarotsuetan indarturik, beretatik jachi, eta asi zan ordeka zelaietako Erri andi ichitnuk atakatzen gogorkiró; eta beraren kontra-egilleak arras ikaraturik erakarri zituzten Ingelateratik, eta Franzatik soldadu talde andiak beren agintariakin, diru askoren kostuz beren gordelekunai kontu egiñik, Zumalakarregi-ri erasotzeko. Bañan au bizi izan zan artean, etzuten deus valio izan kanpotarren laguntza eta egin-al guztiak ere.

Gipuzkoan Araban, Bizkaian, eta Nafarroan, Donostia, Vitoria, Bilbao, eta Iruñez landara, Erri gichi gelditu zi-

ran Zumalakarregik beretu bage; eta lau Probinzia-etako Plazarik andientsu oei ere, inguruguztiaz ertsiturik, ekin zitzaizen erasotzen portizkiró.

Bilbaoko Erriari lanbide onetan gogorki ari zitzaiola bala erdi galduren batek zankoan ukitu ta geiagoko bage izan zan illa, edo ez dakit illerazoa, añi añaña andiak egiñaz zijoan On Tomas Zumalakarregi-ko jaun prestua; zeñaren izen gozo Euskararen bere berekia bizi izango dan mundua mundu dan arteraño guztian.

Gipuzkoako seme maitagarri au bizi zala, oroitzen naiz irakurri izan nituela Franzisko paper agiriko batean. bertako Euskaldun ernaien batek bere itzkera ederrean ezarritako itzneurtu gozoki oek:

Zumalaren izena  
Eta haren omena  
Hurrun da hedatzen;  
Erregeren gorhetan,  
Hiri eta kanpanetan,  
Nourk ez du aditzen  
Zumalaz mintzatzen?

Napoleon-ek egindako azaña andiak mundu osoari adierazten ari diran Franzes jakintziak, orra zenbateraño igozten zuten Zumalakarregi-ren izen gogoangarria.

Franzian badira gizon argiak esaten dutenak, ezik, Napoleon baino gichiagokoa etzala Zumalakarregi; zergaitik Napoleon indarrez, armaz eta diruz ezin geiagoraño janzia jarri izan zan Erresuma askotako buru ta nagusi; eta guztiaz ere, Españatik eta Rusiatik biraltzeaz ostein, galdu zeban azkenengo batalla andi Waterloo-koa, martiztirik ugarien eta oberenai berak bere jakinduri andiaz agintzen ziela; eta geroenean gelditu zan arrestatua Ingeles-en menpean, asnaseak irauñ zion arteraño. Bañan Zumalakarregi, makilla, soillakiko bere anaia Euskaldun garbiakin dirurik bage, eta mendi latu goitituak beste gordelekurik etzebala, Erri ta Plaza guztiak berenak zeuzkaten tropa izugarri anitzen kontra asi bazan ere, berari bazarik irabazi izan etzion ifñork era. Pare bageko ondra gañi gañeko onekin Zumalakarregi joan zan mundutik, zeñaren izen gozoaz oroituko diran Euskal-errietako mendiak, mundu dan arte guztian.

Jaungoikoak beregana Zumalakarregi eraman izan zebanean, Euskal-erri guztiak atsekabetu ziran arras; bategitik, betaren aulkirako beste alako bat topatu ezin zezaketekealako, eta bestetik, gizon on-iduriko askoren barrunpe lizunak ikusten zituztelako zeudela galkitatuak, eta sendakaitzak chit.

Berpertatik abiatu ziran, Zumalakarregi-ren ordeaz, agintari nor ifñiko ote zuten ezin asmatuz. Gaur autatzen bazuten bat, bigar hura kendurik, ifinten zuten bestea. Gisa onetako naspilla moldakaitzakin zalagardatu nai izan zituen zenbaitek, ordaraño bear bezala apainduak zeuden bide zuzen egokiak. Eta ori, ikusten zutelarik argi eta garbi aurrera zijoatzela Euskaldunak beti; zeintzubeak aursardi andian igaro izan Madrilko ondora, eta España barruko beste Probinzia askotara. Bañan biurtu ziran beren tokira, arrestatuak izan ziran mendimutil oetako azkarrenak lotsagarriro, gaitzillerik andienak bazirakan bezalako mancharekin.

Gertakari oek eta beste onelako geiagi igarotakoan, agertu zan Euskal-errira Maroto-ren Echeko izenarekiko gizon argidotar bat, Euskaldunen zorionerako Zeruti Aingeruak biraldia bazan bezalako otsarekin. Eta bazan miresteke lainbat ere. Ikusirik, bada, itsasoaz arontztik zertorela bere gogoz Euskal-erriari laguntzera ifñoren ere bear etzan gizona, Euskaldunik ezagutzen etzebana. eta Euskaraz itzcho bat bakarra ere etzekiena ¡nork maitatuko etzeban bera? Lore eder ugariz ondo janzitako gizon Amerikatik etorritako onek, Euskal-errian egiñ izan zeban leian mendimutil guztien Buruzari bera jarteraño.

Marotok escubide au beregana zebanean, ibilli batzubeak egin zituen Zumalakarregik irabazitako tokietan; bañan oezaz aurrera etzan igaro izan beñere. Mendimutilakin ondo zeukan chit, zeintzubei egiten zitzen eskuerakutsi andiak, eta alchatzen ere zituen odeletan gora, batez ere Gipuzkoatarrak; ezagutu zituen oek ondo, beste guztien gañekoak zirala, eta argatik zeukan berakin beti ongi.

(Continuará).



## El cultivo del maíz

El maíz es un producto que "degenera", que se "hibrida" ó se "cruza" con suma facilidad. Así, se observa en una misma espiga, granos de distintos colores: amarillo, blanco, colorado, negro, etc. Es un defecto que desmerece el producto para el comercio y lo inutiliza para la siembra.

El chacarero ha de preocuparse, con preferencia para semilla, el maíz en espiga, eligiendo las más grandes, dentro de la variedad, las que estén mejor formadas y tengan mayor número de hileras bien derechas, con todos los granos del mismo color.

El grano debe ser de tamaño uniforme, grande, bien lleno, de igual forma.

Cada chacarero puede y debe producir la semilla que necesite; le costará menos, y estará seguro de la calidad y variedad de la semilla que siembra.

Para esto, destinará una pequeña fracción de la mejor parte de su campo; labrándola con el mayor cuidado; sembrando en líneas más distanciadas que en la siembra general; prodigando á esta parcela los trabajos culturales que mencionaremos más adelante; atendiendo especialmente la destrucción de las malas yerbas. La cosecha no ha de efectuarse hasta la madurez perfecta, eligiendo las espigas mejor desarrolladas, más grandes, completamente sanas, prefiriendo las de la base de las plantas, porque conservan mejor los caracteres típicos de la variedad; cuidando que las plantas de que proceden sean sanas, robustas, altas y que tengan muchas espigas.

Éstas han de recogerse con chala y conservarse así, para evitar los ataques de los insectos, en un lugar seco y bien cercado, en zarzos, ó colgadas de la misma chala, en clavos colorados en los tirantes del depósito.

Unos días antes de la siembra se desgranán, utilizando solamente los granos de la parte central de la espiga, y desechando los granos de las dos extremidades por ser mal conformados.

Es general la costumbre de dar una sola reja al suelo, emparejar con la rastra de ramas y sembrar inmediatamente, tapando la semilla con el mismo arado de palo, que debe sustituirse en todas partes con el arado de hierro.

Se necesitan tres rejas, con sus correspondientes ruidos y rastreos, repartidas del siguiente modo:

La primera, inmediatamente después de levantar la cosecha anterior, trigo ó maíz, en el verano, que es la época de lluvias, á fin de facilitar la penetración de éstas y la conservación de la humedad. Se puede aprovechar esta labor para sembrar la semilla que ha de proporcionar el abono verde.

La segunda reja, en el invierno, más tarde ó más temprano, según el desarrollo de aquellas plantas y el arado que usemos, calculando que se pueda enterrar perfectamente.

Después de cada labor se pasarán la rastra, el rodillo y la rastra de nuevo, para tener siempre suelta la capa superficial.

La siembra ha de efectuarse en la época oportuna, después de una lluvia, y aunque el período conveniente para la siembra tiene una gran amplitud, de Agosto á Diciembre, son más ventajosas y seguras las siembras tempranas que garanten un mayor desarrollo de las raíces y fortifican la planta para soportar mejor las enfermedades y la sequía. Es sabido también, que las sementeras de Agosto y de Septiembre son menos atacadas por el gusano,

causa de la pérdida total de las sementeras en ciertos años.

El instrumento corriente para tapar las semillas, es el arado, de manera que el suelo recibe una tercera labor, que no deja de ser útil, principalmente porque contribuye á conservar la humedad.

Déjese un surco de por medio sin sembrar, á fin de que las líneas queden suficientemente distanciadas para las labores posteriores y que las plantas dispongan del espacio necesario para crecer y alimentarse. En las zonas sin riego, es conveniente dejar dos surcos vacíos, á fin de que no falte humedad á las plantas.

Las plantas distarán unas de otras de 40 á 50 centímetros en la misma línea.

Las semillas se han de enterrar á 10 centímetros de profundidad, como máximo.

Según el método de siembra y la fertilidad del suelo, se necesitan de 12 á 20 ks. de semilla por hectárea. En tierras ricas se emplea menor cantidad de semilla que en tierras pobres; en las siembras tardías, más que en las tempranas.

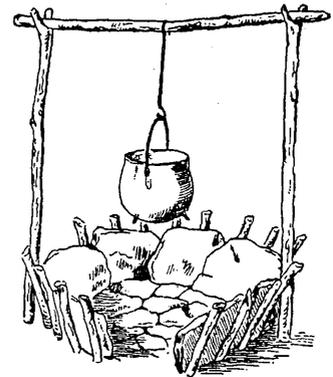
*Juan Ramón Chavez.*

## Una cocina de campo

Muchas personas aficionadas á la caza, á las expediciones á pie y á otros deportes que exigen el tener que pasar cierto tiempo lejos de sitios habitados, se ven en un verdadero apuro cuando tratan de cocinar al aire libre. El aire les apaga el fuego, ó mueve las llamas de tal manera, que apenas llega á calentarse un poco el caldero ó cacerola donde se trata de guisar, y si se quiere hacer un asado, este resulta crudo por una parte y completamente chamuscado por otra.

La cocina de campaña que representa el grabadito, puede hacerse cualquiera en un cuarto de hora, siempre que esté en sitio donde haya árboles ó arbustos. Se cortan quince ó veinte ramitas ó estacas de medio metro de longitud, y se clavan en el suelo formando círculo y un poco inclinadas hacia afuera, de modo que el espacio central tenga cosa de una vara de diámetro. Este espacio se pavimenta con piedras, cuanto más planas mejor, y después se forma una especie de pequeño muro, también de piedra ó simplemente de barro, apoyado sobre las estacas. Fuera del círculo y en dos puntos diametralmente opuestos, se clavan dos palos bastante altos, que sirven para sujetar otro palo transversal, en el que se cuelga la cacerola ó se ensarta el asado.

Esta cocina tan sencilla tiene la ventaja de que las piedras del fondo conservan por mucho tiempo el calor, de modo que se pueden asar en ellas castañas, bellotas, y hasta cocer pan si fuere necesario, retirando la ceniza á un lado, poniendo lo que se quiere asar sobre las piedras y cubriéndolo de nuevo con las brasas y ceniza caliente.





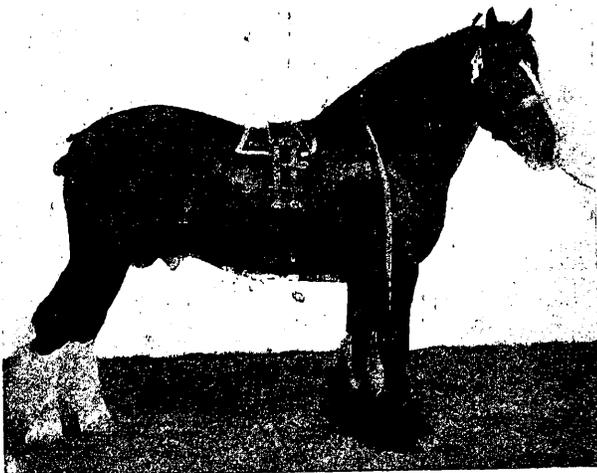
## Gallinas que ponen muchos huevos

Las siguientes reglas, que fueron dadas con el objeto de perpetuar las gallinas que ponen muchos huevos, fueron tomadas de un periódico de Londres, conocido bajo el nombre del "Telégrafo".

Se aconseja que se observe bien algún método ó sistema. Después del experimento seguro de los nidos de trampa, y de poner un anillo con número ó círculo celular en las patas de los polluelos ó gallinas, no hay mejor plan que el observar, con el mayor cuidado, la capacidad de poner huevos de las gallinas que se tengan, empleando solamente huevos para empollar de las gallinas cuyo carácter general como productoras de huevos en el invierno, permita ser examinado. Pobre guarda de gallinas debe de ser el hombre que no haya observado entre otras idiosincrasias de las aves de corral algunas gallinas que pueden ser clasificadas de primera clase como productoras de huevos, y si se empollan los huevos de esta clase de gallinas, el dueño puede estar seguro de obtener buenos resultados con la progenie obtenida de esta manera, teniendo el placer adicional, asimismo, de prestar un servicio á la avicultura en general.

El dueño de gallinas observador pronto aprenderá á distinguir las gallinas que son buenas productoras de huevos, debido á que estas gallinas ó polluelos serán los primeros en salir al amanecer y los últimos en retirarse por la noche, además de tener siempre buen apetito, estando siempre alertas para los bocados de exquisito alimento. Generalmente, el tipo de una buena productora de huevos se hallará en las aves que tienen una pechuga llena y completa, bajo línea larga y derecha, en vez de mostrar medio círculo, con piernas bien separadas, ojo brillante, cresta y barba roja como la sangre, y un porte vivo. Se debe añadir que las buenas producciones de huevos en el invierno son generalmente obtenidas por la selección de gallinas especiales, y no hay duda de que le tendrá cuenta al dueño de cualquier bandada de gallinas el perpetuar una cría satisfactoria de productoras de huevos.

Este negocio se puede empezar en pequeña escala, eligiendo dos ó tres gallinas, cuyo examen haya probado que son grandes productoras de huevos, siendo preferible las aves de dos años de edad, las cuales correrán con un gallo joven. A la estación siguiente de haberse empollado, los polluelos deberán ser puestos en compañía del gallo ó de cualquier galli-pollo, y el nieto á las gallinas originales. Un pedigree como este está lleno de un interés fascinador, siendo estos registros de gran valor para cualquiera persona que aspire á la cría de las aves de corral. Deberá hacerse el mayor esfuerzo para retener cada estación, con una elección cuidadosa, solamente las mejores productoras de huevos, eliminando las que sean de un carácter dudoso, teniendo siempre muy presente el objeto principal, es decir, la producción de huevos. De esta manera se crían gallinas que ponen de 200 á 220 huevos por año.



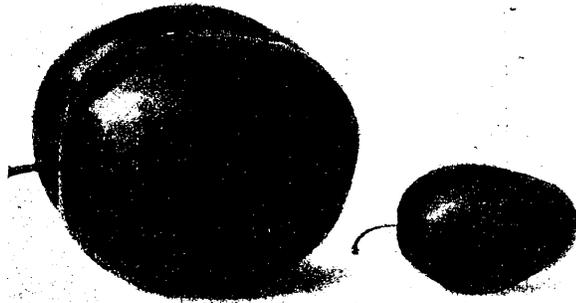
Campeón Clydesdale.—Exposición de Illinois. (E. U. A.)

## Caso extraordinario

UN CREADOR DE FRUTAS Y PLANTAS

Hasta hace poco tiempo era objeto de admiración el horticultor que, merced á sus constantes estudios, lograba multiplicar la variedad de cualquier especie vegetal; pero de ahora en adelante, esos "magos" de la horticultura quedarán si no obsecurecidos, sí relegados por lo menos á un segundo lugar.

Viene á producir este trastorno, un yanqui residente en Santa Rosa (California del Sud) llamado Mr. Luter Burbank, el cual no se concreta á multiplicar esas variedades, sino que las crea con igual facilidad que un artífice puede construir un objeto cualquiera.



Una ciruela híbrida Burbank y una de aquellas de donde procede

Este hombre extraordinario, cuyos descubrimientos producirán una revolución en la horticultura, ha sido subvencionado por el Instituto Carnegie con 2.000 libras esterlinas durante diez años, á fin de que con toda comodidad pueda dedicarse á desarrollar sus maravillosas habilidades, creando á su antojo cuantas frutas y flores le venga en gana, ya que, por lo visto, para Mr. Burbank no existen "los malditos inconvenientes" de que se lamentaba el "baturro" del cuento.

Una de las frutas más simpáticas para ese moderno creador es la ciruela, y no solo ha mejorado su sabor y aumentado caprichosamente el tamaño, sino que ha conseguido que se cultive en distintas regiones de Norte América, tierras antes refractarias para producirse este sabroso fruto. Una de sus primeras producciones fué la ciruela híbrida "Wickun", que es incomparablemente bella y deliciosa y de gran tamaño.



Ciruela sin hueso; tres cuartas partes de su tamaño natural

Quando esta clase de ciruela se vendió en Chicago alcanzó precios jamás conocidos.

Otra variedad es la especie híbrida "Burbank", de sabor delicioso y dos veces mayor que la especie de la cual procede.

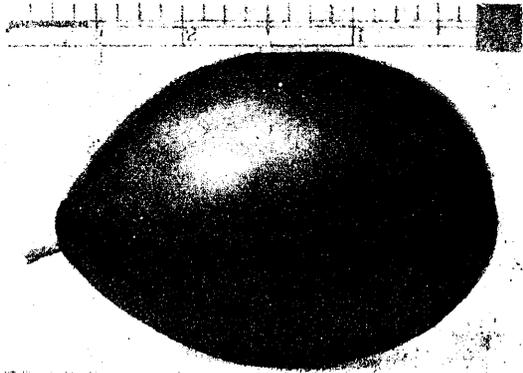
La especie Maynard madura en California hacia primeros de Julio y puede ser conducida en condiciones perfectas hasta los mercados más lejanos. Su tamaño es gigantesco, pues á veces mide 20 centímetros de circunferencia, y cuando están maduras su perfume no tiene ni punto de comparación con las ciruelas creadas por la Naturaleza.

Sigue después la especie de ciruela sin hueso, el cual queda reducido á una insignificancia y se puede cortar fácilmente con un cuchillo.

A continuación vienen la ciruela albaricoque, que es una combinación de la ciruela silvestre de América y del



Japón y del albaricoque común, con un sabor delicioso, nutritiva y de hermoso color, y la ciruela gigante, magnífica y exquisita, que mide ocho centímetros de larga, es cuatro veces más gorda que la ciruela francesa, de la cual se deriva, y tiene más cantidad de azúcar.



Ciruela gigante. Magnífica fruta procedente de la ciruela francesa

Por último, encontramos la especie "Primus", obtenida con el cruzamiento de la mora común de California y la frambuesa de Siberia.

Los grabados que figuran en esta página servirán para dar una idea de este extraordinario horticultor, sobre cuyos descubrimientos y creaciones habremos de ocuparnos oportunamente.

## Informaciones

### Concurso de máquinas agrícolas

En Junio se realizará el concurso de maquinaria agrícola que ha resuelto organizar el Ministro de Obras Públicas de la provincia.

La idea es excelente, pues el torneo suministrará enseñanzas prácticas muy provechosas para los agricultores, que bien aplicadas contribuirán al progreso de las industrias vitales del territorio bonaerense. Sin embargo, el éxito del concurso depende de varias circunstancias, que sus organizadores deben tener especialmente en cuenta, para someterlas al estudio que su acertada resolución requiere.

Una de esas circunstancias, está constituida por la ubicación del campo de maniobras, que se ha hecho en Santa Catalina, partido de Lomas de Zamora, donde funciona la escuela agronómica nacional.

Personas entendidas en la materia, han manifestado que consideran inadecuado el lugar de referencia, porque el terreno allí no presenta mayores dificultades para ciertas máquinas agrícolas, especialmente para los arados á tracción mecánica, como las ofrecería, y en muy alto grado, la zona de Bahía Blanca, donde hay terrenos arenosos y al mismo tiempo otros de difícil roturación, con tosca á poca profundidad.

Esta observación, que estimamos atinada, debe estudiarse por el ministerio de Obras Públicas, para considerarla frente á las dificultades que podrían oponerse á la realización del concurso en el extremo sur de la provincia.

### Nuevos sindicatos

Con un capital de cinco millones de pesos, se ha constituido en Mendoza, un sindicato de irrigación y colonización, y cuyo principal objeto es el de explotar 70.000 hectáreas de tierra en Monte Comán, distrito de San Rafael.

El sindicato construirá una red de canales para tomar agua del río Atuel y proceder al cultivo de la tierra.

Forman la sociedad el Banco Francés y las casas Por-

talís y Ca., Alfredo Israel, Carlos Fauvety, Julio Lagos, Luis Pusoye, Juan Charpar y el diputado nacional Carlos Saavedra Lamas.

El directorio está formado así: presidente, Emilio Cíviti; vice, Juan Chapar; tesorero, Julio Lagos; vocales: Carlos Saavedra Lamas, Juan Mitchell y Carlos Fauvety; suplentes: Miguel Grie, Luis Pusoye; síndico, Alfredo Israel; suplente, Alberto Lambinac; apoderados en ésta, Sduardo Teisaire y Ca.

El capital está íntegramente subscrito. —También se ha constituido otra sociedad para la colonización de 20.000 hectáreas en la estación Beazley, con diques y canales terminados.

Forman la sociedad los señores Eduardo Teisaire y Compañía y López y Ca., quienes tienen construidos 30 kilómetros de ferrocarril particular, ligado á la estación Beazley, para la explotación de las colonias Los Loros y Las Castellanas.

—Se anuncia que en breve se formarán nuevos sindicatos para la explotación de las tierras en Santa Rosa y San Rafael.

### Importación de legumbres

Durante el año 1910, se importaron á la Argentina 10.235.708 toneladas de leguminosas, que importan pesos oro 557.808.

Al ocuparse de este asunto, se lamenta la prensa argentina de que la leguminosa no se produzca en gran cantidad para rebajar al menos la exorbitante cifra apuntada.

### La situación agrícola-ganadera

Las últimas y copiosas lluvias caídas en casi todas las latitudes de la República, han hecho reaccionar los ánimos de agricultores y ganaderos, á quienes la pertinaz sequía llegó á ofrecerles un horizonte poco halagüeño y tranquilizador.

Estos temores, como decimos, se han visto disipados casi totalmente, juzgando por las noticias que directamente recibimos de algunas regiones y de las informaciones que á diario publica la prensa bonaerense.

La población agrícola—indican esos colegas—no oculta su regocijo por la oportunidad con que se han generalizado las lluvias, pues le permitirá realizar la roturación de tierras con facilidad suma, así como otras faenas preparatorias de la siembra próxima.

Y de este regocijo participan igualmente los ganaderos, pues confían fundadamente en que estas lluvias fortalecerán y abreviarán el crecimiento de los pastos, que ya comenzaban á escasear, constituyendo este hecho grave amenaza para sus numerosos ganados.

La perspectiva que se ofrece, pues, á ganaderos y agricultores es todo lo halagüeña que fuera de esperar, y al consignarlo así no hemos de ocultar nuestro particular regocijo, teniendo en cuenta que al fomento de esas dos importantes fuentes de riqueza se dedican numerosos baskos, que tienen comprometido, en su mayor parte, todo el producto de su honrado trabajo.

### Producción de manteca

Unión Argentina.....	2.500 kilos
Martona.....	500 »
Cooperativa (Scandia).....	2.000 »
Progreso.....	2.000 »
Tandilera.....	1.500 »
Modelo.....	1.400 »
Molino Oeste.....	1.800 »
Gandarene.....	600 »
Victoria.....	1.900 »
La Central.....	100 »
Chivilcoy.....	500 »
Compañía Industrial de General Paz...	200 »
Vitel.....	150 »

Total.... 15.160 kilos

¡Precio en plaza, \$ 1.30, en suba. Abrirase en 1.º de Mayo alrededor de \$ 1.50. Londres, 100 á 102 chelines.



## NOTAS LOCALES

**Laurak-Bat.**—Se ha fijado para el 29 del actual la fecha de celebración de la velada artístico-musical, en conmemoración del XXXIV aniversario de su fundación. Se representará, como ya digimos antes, la ópera baska del señor Azkue, en la que tomarán parte el Orfeón social, coro de distinguidas señoritas y una nutrida orquesta, bajo la dirección del señor Fermín Goñi Irisarri, presidente de la Sociedad y con la cooperación del notable músico bizkaino señor Crespo, Primer premio de la Filarmonía de Bilbao, que acaba de llegar á esta ciudad.

En un entreacto, la señorita Oteiza, que acompañará al piano toda la obra, ejecutará la «Canción Húngara» de Dupont.

**Nuevo Batzoki.**—En la capital de la República Chilena se ha constituido un Centro Basko. Su primer Directorio fué nombrado en la forma siguiente: Don José Arana, presidente; don Juan de Iruretagoyena, tesorero; don Prudencio de Larrañaga, secretario, y los señores Elissal, Arkauz y Dualde, vocales.

**Una excursión y un banquete.**—Hace pocos días regresaron de Mendoza, acompañados de sus distinguidas esposas, nuestros estimados amigos el doctor Tomás Otaegui y el conocido industrial don Luis Labadens.

La permanencia de estos dos buenos amigos en la industrial Mendoza, dió motivo para que otros dos buenos y queridos amigos nuestros, los señores don José M.<sup>o</sup> de Larrea y don Francisco Mendizábal, organizaran un banquete en honor de los huéspedes, banquete que resultó una agradable fiesta, y en donde se puso una vez más de relieve la confraternidad que entre los baskos existe.

Además de los señores Labadens y Otaegui, en cuyo honor, como decimos, se organizó el acto, estuvieron presentes el gerente de la Compañía del ferrocarril del Pacífico señor Garaikochea, otros gerentes de Bancos y de otras Compañías, cuyos nombres no citamos por ignorarlos, el joven Basilio de Larrea y varios invitados.

Durante la comida, que hizo honor á sus organizadores, la conversación recayó sobre el desarrollo adquirido por los negocios vitícolas que hoy explotan los señores Larrea y Mendizábal, que figuran entre los principales cosecheros de aquella rica comarca.

Actualmente y con motivo de la recolección de la uva, las bodegas se encuentran en toda su actividad, pues la cosecha es excelente y la perspectiva que á esos amigos se ofrece no puede ser más lisonjera.

Mucho celebramos estas halagadoras noticias.

**El «P. de Satrústegui».**—La Agencia de la Compañía Trasatlántica ha recibido un aviso telegráfico, en el que se dá cuenta de la feliz llegada á Cádiz del vapor «P. de Satrústegui», que salió de Buenos Aires el 1.<sup>o</sup> del actual.

**La biblioteca de Saladillo.**—La biblioteca pública, recientemente inaugurada, sigue una marcha progresiva.

El presidente, señor Juan Etchegoyen, se ha dirigido á los principales diarios é instituciones del país pidiendo su apoyo.

**Banquete.**—La Comisión organizadora del banquete que tendrá lugar en Magdalena, en obsequio de nuestro estimado amigo el señor Horacio Casares, ha tenido en cuenta la petición que hicieran varios vecinos de ésta, de que la demostración de aprecio se efectuara el 30 del corriente por la mañana, en vez del 28, como dicha Comisión había resuelto.

**Visita provechosa.**—Dicen de Labarden, que ha visitado aquella localidad el intendente municipal de aquel partido, señor J. Cecilio Althaparro.

Entre sus proyectos de mejoras, figura el de solicitar

del Poder Ejecutivo que en la jurisdicción del nuevo juzgado de paz á crearse aquí, entren los campos en que están ubicados los establecimientos La Limpia, Juncalito, Navas, etc., de Ayacucho, que lindan con este pueblo y que intrínsecamente les pertenecen.

El señor Althaparro también está dispuesto á propiciar toda iniciativa tendiente á fomentar la agricultura, por considerarla como un vital factor de progreso.

**Enlaces.**—El 22 del actual se verificará en Bavio, el enlace matrimonial de la señorita Vitalia Espinel, con el señor Ramón Arrechea.

—En el próximo mes de Junio tendrá lugar el enlace de la señorita María Raquel Blanca, con el señor Francisco Carlos Artola.

—En Necochea, se celebrará el 21 del corriente, el enlace de la señorita Isabel A. Balsategui, con el señor Pedro Azcoitia.

—Ha sido bien recibida entre el núcleo de sus relaciones, la noticia del compromiso de la señorita Margarita Azzarini Alsina, con el doctor Héctor Harguindeguy.

**«Boletín Agropecuario» de Bizkaya.**—Hemos recibido el número 2 de esta útil y documentada publicación que edita la Diputación de Bizkaya, que contiene interesantes artículos de enseñanzas agrícolas-ganaderas.

Para el agricultor y ganadero, el mencionado «Boletín» es de gran valor y por ello merece plácemes la Diputación de Bizkaya.

**Bibliografía.**—Hemos recibido un bonito vals, que acaba de editarse con el título de «Efluvios del Corazón.»

Su autora, la distinguida señorita Margarita Ribero, á pesar de su tierna edad, pues solo cuenta 15 años, ha vertido en sus páginas su ingenuidad juvenil, con un motivo sencillo y agradable, que revela poseer buena disposición para el arte musical, lo que viene á confirmar las referencias apreciables que en este sentido tenemos de la novel autora, á la que deseamos perseverar con entusiasmo en sus estudios para que llegue á la meta deseada.

—También hemos sido obsequiados con dos tangos, atentamente dedicados por su autor el señor Dimas Lurbés, residente en Las Flores. Titúlanse «El Disparo» y «El Centenario», y ambos se distinguen por su sabor típico.

**Luchadores baskos.**—Informan del Saladillo, que en el Circo Samson, se celebró un desafío de lucha romana entre los profesionales Barrenechea y Ochoa, espectáculo que resultó interesante y apasionó al numeroso público asistente.

**Consecuencias de las últimas tormentas.**—Un rayo que cayó la madrugada del anterior miércoles en Luján, incendió el molino harinero del señor Vicente Jáuregui.

Las pérdidas se calculan en 100.000 pesos, pues del molino y maquinarias sólo quedaron las paredes laterales.

En los depósitos había almacenado pasto por valor de 20.000 pesos, que fué completamente consumido por las llamas.

Como el señor Jáuregui, al conocer la catástrofe sufrió una crisis nerviosa, la policía no pudo continuar el sumario.

Se cree que el edificio, maquinarias y mercaderías, no estaban aseguradas.

**Viajero.**—Procedente de Colón, llegó á Buenos Aires don Mónico Gaztambide.

**Fallecimientos.**—Han dejado de existir en esta ciudad: José A. Iriarte, Agustín Arrochal, Juan Jaureguiberry, N. Echezarreta y Josefina Arribillaga.

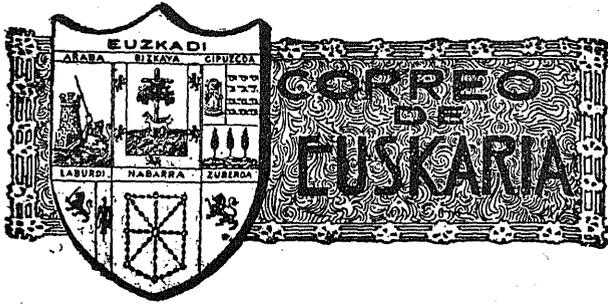
—En Posadas (Misiones), ha dado lugar á una imponente manifestación de duelo la conducción de los restos del doctor Ramón Madariaga, á la última morada.

El ataúd fué llevado á pulso, turnándose hasta las mujeres.

En el vecindario ha surgido la idea de designar á una de las calles de Posadas con el nombre del doctor Ramón Madariaga.

El finado era bizkaino.

—Victima de una afección cardiaca, falleció en Navarro el presbítero don Andrés Iturburu.



## ALABA

**LAGUARDIA.**—La idea de fomentar el arbolado, ha producido en este vecindario excelente efecto. Se han instalado ya los viveros en el Parque del Prado.

—Ultimamente acordó el Ayuntamiento sean asfaltadas algunas calles de esta población.

**FESTEJOS PARA EL VERANO.**—Se reunió en Vitoria la comisión de fiestas para tratar de los festejos que habrán de celebrarse el día de la Virgen de la Blanca.

En vista de la escasez de recursos con que la comisión mencionada cuenta, se acordó recabar la ayuda del Ayuntamiento.

En la misma reunión se acordó el nombramiento de una comisión que active la inauguración del monumento conmemorativo de la batalla de Vitoria.

**INCENDIO EN UNA IGLESIA.**—En un altar de la capilla del Colegio del Sagrado Corazón de Jesús, se declaró un incendio, que merced á la prontitud con que fué combatido no tuvo deplorables consecuencias.

Con tal motivo se produjo gran alarma entre los fieles, quienes repuestos del susto cooperaron á la extinción del siniestro.

**NUEVO DIARIO.**—Aparecerá en breve un nuevo diario titulado *La Gaceta de Alaba*.

**EL TIEMPO.**—Reina frío intensísimo en toda la provincia. Las nevadas se suceden con frecuencia.

El estado agrícola, no obstante la baja temperatura, es bueno.

**EL ORFEÓN TOLOSANO.**—Se realizan gestiones para llevar á Vitoria el Orfeón Tolosano, el día que se inaugure la hermosa cripta de la nueva Catedral.

**NUEVOS DIPUTADOS.**—En las últimas elecciones de diputados provinciales, fueron elegidos los señores Echave Sustaeta, Torantos, Urgaste y Migueloa.

**MERCADO DE CEREALES.**—Los precios á que se cotizan en Vitoria los cereales, por cada 100 kilogramos es el siguiente:

Trigo, á 25 pesetas; cebada, á 19; avena, á 16 y 18; maíz, á 27; habas, á 24, y patatas á 2 y 3.25 la arroba, según clase.

**DE INSTRUCCIÓN.**—La Junta de Instrucción Pública ha acordado proceder á la reforma de varias escuelas y de las casas de los maestros.

**TEMPORAL EN VITORIA.**—Se desencadenó un furioso temporal seguido de una nevada tan copiosa, que dificultaba el tránsito por las calles.

**EN ASTEQUIETA.**—Con solemnidad se verificó el acto de bendecir la bandera de las escuelas de primera enseñanza, concurriendo, entre otros invitados, las Juntas de Instrucción de Foronda y Vitoria.

Los niños de las escuelas besaron la bandera, después de la bendición de ésta, llevada á cabo por el párroco.

Terminado el acto, los invitados fueron obsequiados con un banquete.

Dichos invitados regresaron muy satisfechos de las atenciones recibidas y del acto conmovedor que habían presenciado.

**FIESTAS VERANIEGAS.**—Se reunió la Comisión de Fiestas, cambiando impresiones respecto á los festejos que se verificarán el próximo verano.

## GIPUZKOA

**NOTABLE CONCIERTO.**—En el Gran Casino de Donostia, dió un notable concierto el violinista Robert Kretly, ante un público tan numeroso como selecto.

**«MENDI-MENDIYAN».**—El estreno de esta inspirada ópera baska en San Sebastián, promete revestir todos los caracteres de un acontecimiento artístico. La animación que con tal motivo reina en los salones del Orfeón Donostiarra y en el Palacio de Bellas Artes, supera á toda ponderación.

El autor de la inspirada partitura, señor Usandizaga, y el director del Orfeón, señor Esnaola, se multiplican para acudir á los ensayos, que se efectúan con resultado excelente.

Próximamente comenzarán los ensayos de conjunto con la orquesta completa.

Parte de ésta se organiza con elementos de Bellas Artes. Tomará parte la notable arpista, Srta. Michelena. La sociedad Coral de Bilbao cederá tres magníficas decoraciones del inspirado pintor, señor Eloy Garay.

Espérase la llegada del autor del libreto, señor Power.

**FESTIVAL ARTÍSTICO.**—En el teatro Circo de Donostia se verificó un festival artístico, cuyos productos se destinaron á la Beneficencia.

El Orfeón Donostiarra dió su anunciada audición de «Manfredo», siendo estrepitosamente aplaudido.

A continuación, el señor Francisco Gazcue, disertó eloquentemente respecto á cuestiones musicales.

La fiesta resultó un completo éxito, tanto artístico como pecunario.

**FIESTAS EN PROYECTO.**—Para el próximo verano tiene el Círculo Mercantil, de San Sebastián, en proyecto, un importante programa de festejos.

Figurará, entre éstos, una representación de la ópera «Gioconda», al aire libre, en el hermoso y pintoresco valle de Loyola, y un festival musical.

Mucho celebraremos que este simpático proyecto se realice.

**DERRIBO DE UN BALNEARIO.**—Dicen de San Sebastián que en este mes se procederá al derribo del balneario de «La Perla», situado en la playa de la Concha.

Con la desaparición de tal balneario, aumentará la belleza de la elegante playa.

**«JAIZKIVEL».**—Con este título comenzará á publicarse en Fuenterrabía, una revista.

Deseámosle larga y próspera vida.

**EN TOLOSA.**—Merced á los buenos oficios de la sociedad sportiva «Ski Club», se celebró en la antigua capital foral gipuzkoana, el 18.º Congreso Internacional de Pirineísmo.

Hubo, con tal motivo, diversos banquetes y agradables festejos, marchando los congresistas satisfechísimos de su breve estancia en la industriosa villa.

**NUEVOS DIPUTADOS PROVINCIALES.**—En las últimas elecciones celebradas en Gipuzkoa, fueron elegidos los siguientes diputados:

**Distrito de San Sebastián.**—Don José Romero Sein; don José María Angulo Jiménez, don Eustaquio Inciarte Alday y don Pío Bizcarrondo Erquicia.

**Distrito de Irún.**—Don Juan Olazábal y Ramery, don Vicente Laffite y Obineta, don Máximo Laborda y Ta-



llada, don José María de Orbe y Gaytán de Ayala, marqués de Valde-Espina.

**Distrito de Tolosa.**—Don Ladislao Zabala y Echaide, don Gervasio Aramburu y Muñoz, don Pedro Aguiñaga y Aguirre y don José Lasquibar é Iturrioz.

**EN PASAJES.**—Un estivador llamado José Olano, que se ocupaba en la descarga de un vapor, cayó á la bodega quedando muerto.

**EN OÑATE.**—En una casa de la Plaza de los Fueros, se declaró un violento incendio, destruyendo todo el edificio. No hubo desgracias personales.

**EL CHISTULARI DE ELGOIBAR.**—El día 12 del anterior mes de Marzo falleció en Elgoibar, su pueblo natal, el famoso tamborilero Roque Ansola, un artista de cuerpo entero.

En las Juntas generales, el chistulari Roque amenizaba los bailes de honor, haciendo las delicias de chicos y grandes.

Roque Ansola ha muerto á los 89 años de edad, sin haberse separado un momento de su «baska tibia», sin que un sólo día dejara de ensayar en ella.

De muy poca edad era cuando por oposición ganó la plaza de tamborilero de Santander, de donde pasó á Elgoibar, cuando vacó esta plaza y la ganó en reñida lid.

Con esto se dió el hombre por satisfecho, dedicándose al estudio del *chistu* con tal empeño, con pasión tan grande, que llegó á hacer en él verdaderas maravillas, siendo difícil encontrar quien como Roque conociera los registros del popular instrumento músico.

En varios certámenes á que acudió, tales como los celebrados en Bilbao, Durango, Markina, Zumaya y otros, logró ver premiados sus indiscutibles méritos.

En el último de los puntos citados se presentó Roque á los 80 años de edad, dejando muy bien puesto el pabellón de Elgoibar en aquellas fiestas euskaras.

Descanse en paz el veterano chistulari.

**DE FOOT-BALL.**—Se celebró en el campo de Ondarreta, un interesante *match* entre el Racing Club de Irún y el Real Club de San Sebastián.

El partido fué reñidísimo, no resultando vencedores ni vencidos pues quedaron empatados á un *goal*. Asistió enorme gentío.

**ENTUSIASMOS POPULARES.**—El comienzo de las obras del muro de encauzamiento del río Urumea, para lo construcción de la Kursaal, ha producido en Donostia gran regocijo.

En el barrio de Gros, la sociedad «Amore Ona» organizó un banquete y otros festejos, entre los que figuraba la clásica é imprescindible «tamborrada» festejó si se quiere poco artístico, pero alegre en extremo.

**MUERTE SENTIDA.**—Entre los elementos artísticos donostiarras y especialmente en el Orfeón, ha causado gran sentimiento la muerte del ilustre maestro francés Teodoro Radoux.

**SINDICATO AGRÍCOLA «ALKARTAZUNA».**—Ha publicado este benéfico sindicato su memoria anual en la que detalla cuantos acuerdos ha tomado su Junta directiva en las diez sesiones celebradas durante el año, encaminados todos al mejoramiento de la riqueza agropecuaria de la provincia.

Del balance de situación de la Sociedad se desprende una vida próspera, que indudablemente alcanzará mayor intensidad, á medida que los labradores se vayan percatando de las ventajas de la Asociación y á pesar de la multiplicación de sindicatos análogos.

**RÉGIL.**—Las obras de la nueva Casa Consistorial y Escuelas de ésta, adelantan rápidamente. Ahora se está llevando á cabo la decoración de las fachadas y seguro

que va á resultar una cosa magnífica. Se espera queden terminadas todas las obras durante el próximo mes de Abril.

**EL ORFEÓN DONOSTIARRA.**—Esta incansable masa coral ha comenzado los ensayos de una obra estupenda para orfeón titulada «Visión Profética» de la cual es autor el eminente maestro monsieur Emile Mathien comprofesor del señor Radoux en el Conservatorio de Bruselas.

**NUEVOS CUARTELES.**—Se firmó la escritura adquiriendo terrenos en Ategorrieta, para construir nuevos cuarteles. Las obras no tardarán mucho en comenzar.

**LAS REGATAS.**—Continúan trabajándole con actividad en el Club náutico en la preparación del programa que probablemente se publicará el próximo mes de Abril.

Hay el propósito de que las regatas de señoritas del mes de Septiembre revistan excepcional importancia. La copa de la Infanta doña María Teresa que se corría en esta regata fué ganada definitivamente el año último por el «Dóriga» tripulado por la señorita Luisa Pardiñas.

**EL LAWN-TENNIS.**—La distinguida sociedad San Sebastián Recreación Club, ha organizado con la cooperación del Gran Casino, un concurso internacional de lawn-tennis, en el que se adjudicarán premios por valor de 3.000 pesetas.

El concurso dará comienzo el día 27 de este mes, continuando en los siguientes.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Ascensión Urrestarazu y Uribe-Echeverría, sor Josefa Leizate Ormaechea, Antonio Aizpurua Irastorza, Miguel Zabala, Ignacio Arzuaga Iraguirre.

## NABARRA

**ESTELLA.**—Se inauguró el nuevo edificio destinado á sucursal del Crédito Nabarro, asistiendo varios consejeros y el administrador, don Antero Goñi, quienes luego se reunieron en fraternal banquete.

**EL CONCURSO DE GANADOS.**—Acordó el Consejo provincial de Fomento, que el concurso de ganados se celebre á principios del próximo Octubre.

**CONCIERTO SACRO.**—El orfeón Pamplonés prepara una serie de conciertos sacros, que comenzarán el domingo próximo, constituyendo el programa de este concierto, las siguientes obras:

Primera. *Lamentación*, de Gounod; *Pasos de Cristo*, de Perosi; *Requiem*, clásico, de Mozart, y otras obras de sabor local, entre ellas unas estrofas del *Miserere*, de Mariano Gracia, compositor nabarro.

**PERIODISTA PROCESADO.**—Por la autoridad militar ha sido procesado el director de *La Tradición Navarra*, por la publicación de un artículo relacionado con la incorporación á filas de los nuevos reclutas.

**CONCIERTOS.**—La orquesta Sinfónica que dirige el maestro Arbós, dió dos conciertos los días 19 y 29 del actual, en el teatro Gayarre, de los cuales el segundo se verificó á última hora de la tarde.

Con tal motivo, el teatro se vió concurridísimo, prodigándose calurosos aplausos á los ejecutantes.

**NUEVA GRÚA.**—La compañía de ferrocarriles del Norte, cediendo á instancias de la Cámara de Comercio, ha instalado una potente grúa en nuestra estación.

**ARTARCOZ.**—Un violento incendio ha destruido dos casas de esta villa. Las pérdidas son grandes, no hubo desgracias.

**NUEVO FERROCARRIL.**—Los representantes de la compañía belga que pretende construir el ferrocarril de Lo-



groño, han salido para Estella con objeto de ver el trazado en aquel punto, pues la línea irá de Logroño por Estella á Pamplona y pasando por San Esteban á Irún.

ACUSACIÓN INFUNDADA.—La Prensa de Madrid publicó días pasados un comunicado del arquitecto señor Lamperez, el cual dolíase de la desaparición de una antiquísima casa rural cercana á Sangüesa.

Se trata por lo visto del monasterio de San Nicolás, cuya construcción data del siglo XIII y fué adquirido por el contratista de las obras de la línea del Irati con el fin de destruir el edificio y aprovechar la piedra.

Pero la comisión de monumentos de Navarra que celosa en el cumplimiento de sus funciones venía velando por la conservación del edificio, ya que no pudo impedir su venta, se avisó con el nuevo propietario y le hizo ver el gran daño para la riqueza artística que significaría la demolición del monasterio, obteniendo la promesa de que sería éste conservado.

Ya meses anteriores la comisión de monumentos había logrado del inquilino de la expresada casa la entrega á título de depósito, de cuantas piedras se iban naturalmente desprendiendo.

Resulta, pues, que el señor Lamperez ha sufrido un error al acusar á la comisión de monumentos de Navarra, pues la edificación que él creía destruida subsiste en pie gracias á las gestiones de dicha comisión, la cual conserva además un centenar de artísticas piedras talladas de gran valor, con las cuales se podría con poco coste restaurar el monasterio.

MOTÍN EN ESTELLA.—Por cuestiones relacionadas con los derechos comunales, hubo un motín de vecinos.

Se practicaron numerosas detenciones.

ACUERDO PLAUSIBLE.—En la última reunión celebrada por la Comisión de monumentos, acordó trasladar á Pamplona un sepulcro de piedra de gran mérito artístico, existente en el Monasterio de la Oliva y que actualmente sirve de abrevadero.

## BIZKAYA

UN ANIVERSARIO.—Con gran animación se celebró en Bilbao el aniversario de la reapertura del «Centro Juventud Baska.»

Entre otros festejos se verificó una velada teatral, poniéndose en escena la bonita comedia «Alma Baska.»

PORTUGALETE.—Quedó destruida por un incendio, la casa número 18 de la calle del General Castaños. No hubo desgracias.

LA ASOCIACIÓN BIZKAINA DE CARIDAD.—Esta Asociación organiza una Exposición de muñecas, con objeto de recaudar fondos para su Caja.

Sábese que distinguidas señoritas piensan concurrir á esta Exposición, para lograr los premios que se conceden á las que presenten las muñecas mejor ataviadas.

VIOLENTO INCENDIO.—En la casa número 5 de la calle de Machin, se declaró un formidable incendio, quedando destruido el edificio. Merced al arrojo de los bomberos, no ocurrieron desgracias.

LA COLONIA ALABESA.—La colonia alabesa se reunió para tratar la manera de conmemorar la fiesta de su patrono San Prudencio.

CONTRA LOS NUEVOS IMPUESTOS.—Propietarios é industriales han dirigido un escrito á la Diputación provincial, protestando de los nuevos impuestos creados por el Ayuntamiento.

Este asunto promete dar juego, pues se nota gran revuelo entre los llamados á satisfacer tales impuestos.

GANADEROS PREMIADOS.—En el concurso abierto por La Granja, Escuela Práctica de Agricultura de Navarra

y Baskongadas, para distribuir premios entre agricultores y ganaderos que demuestren haber aplicado mejor los adelantos modernos en el cultivo y ganadería, ha sido premiado con 75 pesetas y diploma como agricultor ganadero en pequeña escala, que ha realizado con más acierto obras de mejora de las condiciones higiénicas de su establo y caserío vivienda, el vecino de Lejona don Leoncio de Ondiz y Hagorta; habiendo obtenido también premios, don Bernardo Villalabeitia y don Eugenio Uriarte, como ganaderos por cruzamiento de ganado vacuno de raza pirenaica y Schwitz.

DE LA EXPOSICIÓN.—En el Ayuntamiento de Bilbao se reunió el Comité organizador de la Exposición, para resolver diversos asuntos de importancia y proceder al nombramiento de subcomisionados.

EN GUECHO.—Un perro hidrófobo mordió á varias personas. Se realizan activas pesquisas para encontrar al rabioso can.

LOS FARMACÉUTICOS BIZKAINOS.—Se han dirigido al gobernador civil los farmacéuticos, indicándole la conveniencia de que se cumpla con todo rigor la ley que castiga los casos de intrusismo.

EL ORFEÓN EUZKERIA.—Próximamente dará un concierto de música sacra el Orfeón Euzkeria, con el objeto de que el público pueda apreciar los progresos hechos por el grupo de señoritas, á pesar del poco tiempo que llevan formando parte de esta Sociedad coral.

LA PRIMERA ROMERÍA.—Con animación se ha celebrado la primera romería del año, el día de San José, en Deusto, habiéndose congregado allí un gentío numerosísimo, no obstante amenazar el tiempo lluvia.

VELADA BENÉFICA.—Se celebró en el salón Olimpia de Bilbao, una interesante velada teatral á beneficio de las familias de los naufragos del vapor «Abanto.»

Dicha velada sirvió una vez más para que el pueblo bilbaíno hiciera demostración de sus nobles sentimientos.

NOTAS ELECTORALES.—Con una tranquilidad á la cual no estaban acostumbrados los bizkainos, desde hace algún tiempo, se celebraron las elecciones de diputados provinciales en Bilbao y Gernika, únicos distritos que este año les correspondía elegir representantes en la Diputación.

En Bilbao, la lucha fué bastante animada pero dentro de un perfecto orden.

El resultado de la elección causó sorpresa, pues triunfaron algunos candidatos que no se esperaba.

Los nuevos representantes de Bilbao en la Diputación, son los señores don Ramón Madariaga, don Juan Bautista Ibarra, don Indalecio Prieto y don Baltasar Amézola.

EN GERNIKA.—La elección en este distrito, que bien puede conceptuarse como moderna *Meca* del sano baskongadismo, además de halagar en lo presente, constituye una esperanza para el porvenir.

Como siempre que de elecciones se trata, los elementos caciquiles, odiosos representantes del desatentado centralismo, pretendieron poner en práctica toda clase de malas artes para conseguir triunfar sobre los elementos representantes de la idea foral, genuinos representantes del noble y democrático pueblo baskongado.

Pero en esta ocasión, ni dinero ni amenazas han servido para librarles de la derrota, pues el pueblo ya cansado de sufrir expiaciones y engaños se ha pronunciado abiertamente por quienes son adalides de la cada día más hermosa idea foral.

Al felicitarnos del orden con que se han realizado las elecciones en Bizkaya, sólo deseamos que los nuevos diputados se compenetren bien de la elevada misión que les corresponde cumplir, si es que en algo estiman los intereses y aprecio del sencillo y culto pueblo que los ha elegido.



**JUNTA DE ACCIONISTAS.**—La Sociedad Santa Ana, ha celebrado Junta general, acordando repartir entre los accionistas un dividendo de un 5 % de los beneficios obtenidos durante el último ejercicio.

**DESGRACIA EN ORTUELLA.**—Al atravesar la vía del ferrocarril de Triano, el capataz Rafael Langarica, fué arrollado por una locomotora, resultando con un brazo destrozado.

**BASKO-CANTÁBRICA DE NAVEGACIÓN.**—Celebró Junta general ordinaria de accionistas la Compañía Basko Cantábrica de Navegación.

Los beneficios producidos por los viajes de los buques de la Compañía han sido de 205.890.99 pesetas.

Con arreglo á la ley de primas á la navegación, oportunamente se liquidarán con todos los justificantes necesarios los viajes de los vapores, alcanzando esta liquidación, terminada en 17 de Septiembre á 65.418.21.

**SESIONES MUSICALES.**—En la segunda quincena del mes de Abril y á cargo de la Sociedad de Conciertos, se celebró la primera sesión de las cuatro que han de hacernos oír estos animosos profesores.

Entre las novedades figuraban un cuarteto nuevo de Andrés Isasi, un quinteto para instrumentos de arco de Asllazomburu, obra de gran efecto, y el inspiradísimo quinteto con piano del maestro Bretón, desconocido en Bilbao. Además se oirán obras de Oport, de Beethoven, Bramt, Schubert, Mozart, Medelsthon y otros.

**«JOYTERRI MAITIA».**—Con este título acaba de publicarse una novela baska, escrita en euskera bizkaino por un amante del idioma de Aitor.

La sencillez y naturalidad en su estilo, y la variedad de acontecimientos y detalladas narraciones emocionantes en muchos casos, hacen muy amena su lectura, especialmente para los que aman y quieren practicar el hermoso idioma que hablaban sus abuelos.

**IBARRANGUEBLUA.**—Con más brillantez, si cabe, que en años anteriores, se efectuó la fiesta del Arbol en la playa de Laga.

Tomaron parte en ella 250 niños de ambos sexos de las escuelas municipales, á los que, terminada la plantación, se les sirvió una succulenta merienda, costeada, según costumbre, por el acaudalado vecino de Bilbao don Raimundo Real de Astia.

Acto seguido, después de cantado á coro por todos los niños el Himno al Arbol, dió comienzo una animada romería durante la cual se soltaron varios globos que hicieron las delicias de los pequeñuelos.

**DE FOOT-BALL.**—Se verificó en Bilbao el anunciado concierto nacional de foot-ball, en el que tomaron parte numerosos Clubs, de diferentes ciudades.

El campo de Lamiako, donde el concurso se ha celebrado, presentaba encantador y animado aspecto, pues concurrieron millares de personas.

La lucha fué reñidísima, pero la victoria se declaró por el «Athletic Club» de Bilbao, cuyos jugadores conquistaron en buena lid el Campeonato de España, que era lo que se jugaba.

¡Bien por Bilbao!

**FIESTAS DEL ARBOL.**—Oportunamente dictó la Diputación una circular ofreciendo á los Ayuntamientos de la provincia cuantas plantas les fueran necesarias para celebrar la simpática fiesta del Arbol.

Correspondiendo á tal invitación han sido muchos los Ayuntamientos que han celebrado esas fiestas.

Una de las que mayor éxito obtuvo fué la celebrada en Santurce, pues se plantaron por los niños 3.000 pinos, 1.000 acacias y 400 plátanos, estableciendo además un vivero para plantaciones sucesivas.

Esta actitud de la Diputación bizkaina merece general aplauso, pues la repoblación forestal fuente de innegable riqueza necesita de la protección que se le dispensa.

**VULGARIZACIÓN DE APARATOS.**—Con motivo de las fiestas de San Blas, verificadas el pasado Febrero, han sido numerosas las visitas de distinguidos agricultores y ganaderos, además del enorme contingente de aldeanos que de modo continuo dichos días ocupaba nuestras dependencias.

Con tal motivo se ha hecho una importante propaganda de vulgarización de diferentes aparatos.

Adquirieron aparatos lavadores del aparato genital de las vacas don Pablo Mugarza, de Amorebieta; don Juan Domingo de Berrio-Atehortúa, de Durango; don Nicolás Lejarza, de Sodupe, y don José Palenzuela, de Baracaldo.

**EL CONSUMO DE CARNE EN BILBAO.**—Para el consumo público se han sacrificado en el matadero de dicha villa en el año 1910:

19.501 cabezas de ganado vacuno; 10.336 cabezas de cerda; 7.290 reses lanaras y 48.894 corderos y cabritos.

Además, en las plazas de toros se mataron 200 cabezas de reses de lidia.

Peso en vida de bueyes y vacas, kilos 4.000.817.

Idem de terneras y novillos, 1.768.412.

Peso en canal de los cerdos, 1.074.335.

**«JAUNTUBA».**—Se ha editado esta zarzuela estrenada con grandioso éxito en el Teatro de Arriaga, de Bilbao, el día 30 de Enero último y cuyos autores son los señores Intxaurbe, Leizaola y Valdés Goikoetxea.

**MEJORA EL TIEMPO.**—Han cesado los temporales desencadenados en toda la provincia y que tantos daños han causado.

La calma ha renacido y ya han cesado todas las precauciones.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Bilbao: Bernarda de Ugarriza, Félix Moriones, Laura de Orduña Emilia Segura Aramburu, Concepción Sarachaga Arribaralga, Carmen Gorostegui Orrantía y Julia Ausuategui Arbaiza.

En Densto: Dolores Leguina.

En Zaldúa: José Astarloa.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

**LA HUELGA DE PEONES EN BAYONA.**—Después de haber perjudicado notablemente al movimiento comercial' la huelga de los obreros del puerto concluyó por un contrato formado de común acuerdo, entre patronos y obreros. Dicho contrato formula las nuevas condiciones del trabajo y sus principales cláusulas son las siguientes:

El precio del jornal varía de 5.50 á 8 francos, según la materia de las mercancías cargadas ó descargadas.

El día de trabajo será de 10 horas divididas en dos partes iguales.

Todo día empezado será integralmente pagado, menos en el caso de que el trabajo fuera interrumpido por parte de los obreros. Entonces sólo las horas empleadas estarían contadas. La duración del contrato ha sido fijada en 3 años, á partir del 13 de Marzo.

**CENSO DE LA CIUDAD DE BAYONA.**—El censo que acaba de realizarse ha dado los siguientes resultados:

Casas, 3.358; matrimonios, 6.563; habitantes, 28.308.

El censo de 1906, acusaba:

Casas, 2.195; matrimonios, 6.563; habitantes, 26.523.

De la comparación de esos dos censos, resulta que en 1911 nótase un aumento de:

Casas, 143; matrimonios, 567; habitantes, 1.785.

De lo cual se deduce que la bonita ciudad de Bayona ha progresado, á pesar de la enorme y peligrosa competencia que le hace su regia vecina Biarritz.

Quien sabe si no se debe precisamente atribuir el aumento de la población de Bayona, á la proximidad de dicha playa de reputación mundial, cuyas cercanías son de un atractivo inapreciable.

En cuanto á la edificación hay que atribuirle á la supresión de las murallas que encerraban á Bayona, hasta hace poco, como en una vaina de hierro.